叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 达尔林普尔方程(dalrymple's Equation) 000001

2. 达尔林普尔方程(dalrymple's Equation) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达尔林普尔方程(Dalrymple's Equation)
第1/2页

[juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['skruːi] ['piːp(ə)l] [wen] [juː; jʊ]
You **meet** **a** **lot** **of** **screwy** **people** **when** **you**
你 见面 一个 很多 的 古怪 人们 什么时候 你

当你.....的时候，你会遇到很多古怪的人

[duː; də] [pə'liːs] [wɜːk] .
do **police** **work** **.**
做 警察 工作 .

从事警察工作。

[laɪk] [ðə; ði] [gai] [huː] [pɒpt] [ʌp][ɪn]
Like **the** **guy** **who** **popped** **up** **in**
喜欢 这 盖伊 WHO 爆裂 向上 在

就像突然冒出来的那个人

[ə; eɪ]['mɜːdə(r)][dʒɒb] .
a **murder** **job** **.**
一个 谋杀 工作 .

一起谋杀案。

['ɒfəd] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] —
Offered **to** **solve** **the** **case** **with** **—**
提供 到 解决 这 案件 和 —

提出用以下方式解决此案——

[dæl'rɪmpl̩z] [ɪ'kweɪʒ(ə)n]
Dalrymple's **Equation**
达尔林普尔的 方程

达尔林普尔方程

[baɪ] [pɔːl] ['dʌbljuː] . ['fermən]
By **Paul** **W** **.** **Fairman**
经过 保罗 W . 费尔曼

作者：保罗·W·费尔曼

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . ['teri]
Illustrated **by** **W** **.** **E** **.** **Terry**
插图 经过 W . E . 特里

由 WE Terry 绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒuːn] -
June **1956**
六月 -

1956年6月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪts] [ðə; ði][nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [gets] [juː; jʊ] .
It's **the** **not** **knowing** **that** **gets** **you** **.**
它是 这 不是 会心 那 获得 你 .

最让人焦虑的是未知。

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] .
The **wondering** **.**
这 好奇 .

疑惑。

['θɪŋkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Thinking **sometimes** **one** **way** **and** **sometimes** **the** **other** **.**
思维 有时 一 方式 和 有时 这 其他 .

有时这样想，有时那样想。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
But **never** **knowing** **for** **sure** **.**
但 绝不 会心 为了 当然 .

但永远无法确定。

['biːɪŋ] ['sʌkəd] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [juːv] [biːn] ['sʌkəd] [ɪz] ['rʌfə(r)] .
Being **suckered** **is** **bad** **enough** **but** **wondering** **whether** **you've** **been** **suckered** **is** **rougher** **.**
存在 被骗了 是 坏的 足够的 但 好奇 无论 你已经 到过 被骗了 是 粗糙 .

被骗已经够糟糕了，但怀疑自己是否被骗则更难受。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [juːv] [let][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [sɪns] ['fɪŋgərˌprɪnt] [slaɪd] [raɪt] [baɪ][juː; jʊ] .
Or **whether** **you've** **let** **the** **biggest** **thing** **since** **fingerprints** **slide** **right** **by** **you** **.**
或者 无论 你已经 让 这 最大 事物 自从 指纹 滑动 正确的 经过 你 .

或者，你是否已经错过了自指纹发现以来最重要的事情?

['sʌmdeɪ] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] [sɒlvd] .
Someday **the** **case** **may** **be** **solved** **.**
总有一天 这 案件 可能 是 已解决 .

或许有一天，这起案件会被侦破。

[ðen] [wiːl; wil] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] — [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] — ['dɔːnəvən] [ænd; ənd][ai] .
Then **we'll** **know** **for** **sure** **—** **one** **way** **or** **the** **other** **—** **Donovan** **and** **I** **.**
然后 出色地 知道 为了 当然 — 一 方式 或者 这 其他 — 多诺万 和 我 .

到那时，我们就能确切地知道——不管结果如何——我和多诺万之间发生了什么。

[wɒt] [keɪs] ?
What **case** **?**
什么 案件 ?

什么案子?

[weɪt] - [tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] .
Wait **'** **til** **I** **tell** **you** **.**
等待 - 直到 我 告诉 你 .

等我告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] .
It **won't** **take** **long** **.**
它 惯于 拿 长的 .

不会花很长时间。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [æz; əz]['kreɪzi][ə; eɪ]['mɜːdə(r)][æz; əz] [tuː] ['hɒmɪsaɪd] [kɒps]['evə(r)][gɒt] [kɔːld]

The	thing	started	with	as	crazy	a	murder	as	two	Homicide	cops	ever	got	called
这	事物	开始	和	作为	疯狂的	一个	谋杀	作为	二	杀人	警察	曾经	得到	称为

[ɪn][ɒn] .

in	on	.
在	在	.

事情的起因是一起离奇的谋杀案，这起案件是两名凶杀案警员接手过的最离奇的案件之一。

[ɪn][ə; eɪ][bɑː(r)][ɒn] [tenθ] ['ævənjuː][nɪə(r)][grænd] — [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ]

In	a	bar	on	Tenth	Avenue	near	Grand	—	you	probably	know	the	place	and	you
在	一个	酒吧	在	第十	大街	靠近	盛大	—	你	大概	知道	这	地方	和	你

['prɒbəbli] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪs] .

probably	read	about	the	case	.
大概	读	关于	这	案件	.

在第十大道靠近格兰德街的一家酒吧里——你可能知道这个地方，也可能读过关于这个案子的文章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['peɪpəz] .

It	was	in	all	the	papers	.
它	曾是	在	全部	这	文件	.

所有报纸都登了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri]['nevə(r)] [sɔː] [prɪnt] .

But	the	whole	story	never	saw	print	.
但	这	所有的	故事	绝不	锯	打印	.

但整个故事最终并未见诸报端。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][skwɒd][kɑː(r)] [bɔɪz] [huː] [gɒt][ðeə(r)]

We	were	rung	into	it	by	a	call	from	the	squad	car	boys	who	got	there
我们	是	梯子	进入	它	经过	一个	称呼	从	这	队	车	男孩们	WHO	得到	那里

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

我们接到最先到达现场的警车队员打来的电话后才得知此事。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][kɒp][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gai]

We	walked	in	and	a	cop	I	didn't	know	pointed	a	thumb	at	a	young	guy
我们	步行	在	和	一个	警察	我	没有	知道	尖	一个	拇指	在	一个	年轻的	盖伊

['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [sed] ,

lying	with	his	head	on	the	bar	and	said	,
说谎	和	他的	头	在	这	酒吧	和	说	,

我们走了进去，一个我不认识的警察指着一个头趴在吧台上的年轻人说：

" ['dedə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][læmp][pəʊst][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] .

"	Deader	than	a	lamp	post	for	my	money	.
"	死人	比	一个	灯	邮政	为了	我的	钱	.

"在我看来，他比路灯柱还死气沉沉。"

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] — [ə'raʊnd] ['twenti] - [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] — ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [id]

"	A	young	lad	—	around	twenty	-	three	or	four	—	lying	there	as	though	he'd
"	一个	年轻的	小伙子	—	大约	二十	-	三	或者	四	—	说谎	那里	作为	尽管	他会

[hæd; həd][wʌn] [tuː] ['meni] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

had	one	too	many	and	was	sleeping	it	off	.
有	一	也	许多	和	曾是	睡眠	它	离开	.

"一个大约二十三四岁的年轻小伙子躺在那里，好像喝多了酒正在睡觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [daʊnd] [wʌn] [tuː] ['meni] .

He	had	downed	one	too	many	.
他	有	倒下	一	也	许多	.

他喝的酒太多了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [spend] [ɔːl] [ɪˈtɜːnəti] ['sliːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

And	**he**	**would**	**spend**	**all**	**eternity**	**sleeping**	**it**	**off**	**.**
和	他	会	花费	全部	永恒	睡眠	它	离开	.

他会用余生来沉睡，直到痊愈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [θruː] .

He	**was**	**all**	**through**	**.**
他	曾是	全部	通过	.

他彻底完了。

[ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['eɪprən] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæfld] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	**barkeep**	**stood**	**there**	**with**	**his**	**apron**	**hanging**	**out**	**and**	**a**	**baffled**	**look**	**on**	**his**
这	酒保	站立	那里	和	他的	围裙	绞刑	出去	和	一个	困惑	看	在	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

酒保站在那里，围裙耷拉着，脸上带着困惑的表情。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenjuɪn] .

A	**look**	**that**	**had**	**all**	**the**	**earmarks**	**of**	**being**	**genuine**	**.**
一个	看	那	有	全部	这	专项拨款	的	存在	真的	.

那眼神看起来完全是真诚的。

[aɪ] [sed] , " ['kenədi] — ['hɒmɪsaɪd] .

I	**said**	**,**	**"**	**Kennedy**	**—**	**Homicide**	**.**
我	说	,	"	肯尼迪	—	杀人	.

我说："肯尼迪——凶杀案。"

[wɒt] ['hæpənd] ?

What	**happened**	**?**
什么	发生	?

发生了什么?

" [ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [lɪk] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .

"	**The**	**barkeep**	**shrugged**	**and**	**licked**	**his**	**dry**	**lips**	**.**
"	这	酒保	耸了耸肩	和	舔过	他的	干燥	嘴唇	.

酒保耸了耸肩，舔了舔干裂的嘴唇。

" [aɪ] [dəˈnəʊ] .

"	**I**	**dunno**	**.**
"	我	不知道	.

我不知道。

[hiː; hi][dʒʌst] [kiːld] ['əʊvə(r)] .

He	**just**	**keeled**	**over**	**.**
他	只是	龙骨	超过	.

他突然就倒下了。

[aɪ][gɒt] [skeəd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][kɒps] .

I	**got**	**scared**	**and**	**called**	**the**	**cops**	**.**
我	得到	害怕的	和	称为	这	警察	.

我吓坏了，就报警了。

" [ðə; ði][kɪd] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːg] [dʒɒb] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

"	**The**	**kid**	**certainly**	**looked**	**like**	**a**	**morgue**	**job**	**,**	**as**	**I**	**said**	**,**
"	这	孩子	当然	看起来	喜欢	一个	停尸房	工作	,	作为	我	说	,

正如我所说，那孩子看起来确实像是要被送进停尸房的尸体。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [teɪk] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .

but	**we**	**don't**	**take**	**things**	**like**	**that**	**for**	**granted**	**.**
但	我们	不	拿	事物	喜欢	那	为了	的确	.

但我们不会把这样的事情视为理所当然。

[ðə; ði][skwɒd][kɑː(r)] [bɔɪz] [hæd; həd] [kɔːld] ['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

The	squad	car	boys	had	called	General	Hospital	and	now	a	couple	of
这	队	车	男孩们	有	称为	一般的	医院	和	现在	一个	夫妻	的

['intəːn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['respəreɪtə(r)] .

internes	came	in	with	a	respirator	.
内部	来了	在	和	一个	呼吸器	.

警车上的小伙子们给总医院打了电话，现在有几个实习医生带着呼吸机进来了。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

They	didn't	use	it	,	though	.
他们	没有	使用	它	,	尽管	.

但他们并没有使用它。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][pʊt][hɪz; ɪz][nəʊz] [kləʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪdz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt]

One	of	them	put	his	nose	close	down	to	the	kid's	mouth	and	then	looked
一	的	他们	放	他的	鼻子	关闭	向下	到	这	孩子们	嘴	和	然后	看起来

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] .

at	the	barkeep	.
在	这	酒保	.

其中一人将鼻子凑近孩子的嘴，然后看向酒保。

" [juː; jʊ] [sɜːvd] [hɪm][ə; eɪ][drɪŋk] ?

"	You	served	him	a	drink	?
"	你	服务	他	一个	喝	?

你给他倒了杯酒?

" [ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [n'ɒdɪd] .

"	The	barkeep	nodded	.
"	这	酒保	点头	.

酒保点了点头。

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] . "

"	That's	what	he	came	in	for	.	"
"	那就是	什么	他	来了	在	为了	.	"

“他就是为此而来的。”

" [lets] [siː] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

"	Let's	see	the	bottle	.
"	我们来吧	看	这	瓶子	.

“让我看看瓶子。”

" [ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [geɪv] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [ræk]

"	The	barkeep	gave	that	a	little	thought	and	then	took	a	bottle	off	the	rack
"	这	酒保	给予	那	一个	小的	想法	和	然后	采取	一个	瓶子	离开	这	架子

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] .

and	pushed	it	over	the	bar	.
和	推动	它	超过	这	酒吧	.

酒保想了想，然后从架子上取下一瓶酒，推过吧台。

[ðə; ði] ['ɪntɜːn] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ,

The	interne	sniffed	it	,	made	a	face	and	said	,
这	互联网	嗅了嗅	它	,	制成	一个	脸	和	说	,

实习生闻了闻，做了个鬼脸，说道：

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['ɑːsnɪk] [ɪn][ðeə(r)][tuː; tə] [ˌdiː'pɒpjuleɪt] [njuː] ['dʒɜːzi] . "

"	There's	enough	arsenic	in	there	to	depopulate	New	Jersey	.	"
"	有	足够的	砷	在	那里	到	减少人口	新的	球衣	.	"

“里面的砷含量足以让新泽西州人口锐减。”

" ['ɑːsnɪk] !

"	Arsenic	!
"	砷	!

“砷！

" [ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [krəuk] .
" the barkeep croaked .
" 这 酒保 呱呱叫 .

酒保嘶哑地说道。

" [jʊr; jər]['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 !

你疯了！

[wiː; wi][doʊnt] [sɜːv] ['nəʊbədi][nəʊ] ['ɑːsnɪk] [hɪə(r)] !
We don't serve nobody no arsenic here !
我们 不 服务 无人 不 砷 这里 !

我们这里绝不向任何人提供砒霜！

" [ðə; ði] ['ɪntɜːn] [lʊkt] [æt; ət]['dɔːnəvən][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , " [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [miːt]
" The interne looked at Donovan and me and said , " Call your meat
" 这 互联网 看起来 在 多诺万 和 我 和 说 , " 称呼 你的 肉
['wægən] , [lædz] .
wagon , lads .
车皮 , 小伙子们 .

实习生看了看我和多诺万，说道："伙计们，叫你们的运肉车来吧。"

[ðɪs] [wʌn][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] .
This one is beyond us .
这 一 是 超过 我们 .

这事我们无能为力。

" [hiː; hi][hæd; həd][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [æn; ən]['ɑːθə(r)]['deɪvɪs] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]['sɪnɪstə(r)][ɪn]
" He had identification — an Arthur Davis , with nothing at all sinister in
" 他 有 鉴别 — 一个 亚瑟 戴维斯 , 和 没有什么 在 全部 险恶 在
[hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .
his wallet .
他的 钱包 .

"他有身份证——名叫亚瑟·戴维斯，钱包里没有任何可疑的东西。"

[ðə; ði] [læb] [men] [keɪm] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ækˈtɪvəti][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)]
The lab men came and there was a lot of activity for an hour or
这 实验室 男人 来了 和 那里 曾是 一个 很多 的 活动 为了 一个 小时 或者
[səʊ][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['pædlɒk] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [ˌdaʊn'taʊn] [wɪð]
so and then we padlocked the joint and took the barkeep downtown with
所以 和 然后 我们 已上锁 这 联合的 和 采取 这 酒保 市中心 和
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

实验室的人来了，忙碌了一个小时左右，然后我们把酒吧锁上了，带着酒保去了市中心。

[hɪz; ɪz][ɒn] - [ðə; ði] - [spɒt] ['stɔːri][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
His on - the - spot story was simple .
他的 在 - 这 - 点 故事 曾是 简单的 .

他当场给出的说法很简单。

['deɪvɪs][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ][drɪŋk] .
Davis had come in and ordered a drink .
戴维斯 有 来 在 和 订购 一个 喝 .

戴维斯进来后点了一杯饮料。

[ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
The barkeep served it up .
这 酒保 服务 它 向上 .

酒保把酒端了上来。

['deɪvɪs] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
Davis **knocked** **it** **off** **.**
戴维斯 敲门 它 离开 .

戴维斯把它击倒了。

[ðə; ði] [drɪŋk] , [ɪn] [tɜːn] , [nɒkt] ['deɪvɪs] [ɒf] .
The **drink** **,** **in** **turn** **,** **knocked** **Davis** **off** **.**
这 喝 , 在 转动 , 敲门 戴维斯 离开 .

饮料反过来又让戴维斯昏倒了。

[ðə; ði] - [neɪm] [wɒz; wəz] ['tɪməθi] ['gɑːrvər] .
The **barkeep's** **name** **was** **Timothy** **Garver** **.**
这 - 姓名 曾是 蒂莫西 加弗 .

酒保名叫蒂莫西·加弗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [kɔːk] ['pʊlə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [məʊst][ɒv; əv]
He **was** **a** **middle** **-** **aged** **cork** **puller** **who** **had** **been** **in** **the** **business** **most** **of**
他 曾是 一个 中间 - 老年人 软木 拉拔器 WHO 有 到过 在 这 商业 最多 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his **life** **.**
他的 生活 .

他是一位中年拔瓶塞工人，一生大部分时间都从事这行。

[wiː; wi][ræn][hɪm] [θruː] [ɑː(r)][ænd; ənd][ai][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [kliːn] .
We **ran** **him** **through** **R** **and** **I** **and** **found** **him** **clean** **.**
我们 跑 他 通过 拉 和 我 和 成立 他 干净的 .

我们对他进行了R和I检测，结果显示他没有问题。

[ðen] [wiː; wi][sæt][hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ruːm] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɪm] .
Then **we** **sat** **him** **down** **in** **the** **interrogation** **room** **and** **started** **digging** **into** **him** **.**
然后 我们 卫星 他 向下 在 这 审讯 房间 和 开始 挖掘 进入 他 .

然后我们把他带到审讯室坐下，开始对他进行盘问。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'genst] ['deɪvɪs] ?
" **What** **did** **you** **have** **against** **Davis** **?**
" 什么 做过 你 有 反对 戴维斯 ?

你和戴维斯之间有什么过节?

" ['gɑːrvər] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['flæbi] - [dʒaʊld] [gəʊst] .
" **Garver** **looked** **like** **a** **flabby** **-** **jowled** **ghost** **.**
" 加弗 看起来 喜欢 一个 松弛 - 下巴 鬼 .

“加弗看起来像个脸颊松弛下垂的幽灵。”

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] .
His **hands** **shook** **.**
他的 双手 摇晃 .

他的手在颤抖。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

“没有什么。

[səʊ][help][ˌem 'iː] .
So **help** **me** **.**
所以 帮助 我 .

请帮帮我。

[ai]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [gai] [bɪ'fɔː(r)] . "
I **never** **seen** **the** **guy** **before** **.** **"**
我 绝不 已见 这 盖伊 前 . "

我以前从没见过这个人。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl; wil] ['swɒləʊ] [ðæt] ?
" You think we'll swallow that ?
" 你 思考 出色地 吞 那 ?

你觉得我们会接受这种说法吗?

" ['dɔːnəvən] [ɑːskt] .
" Donovan asked .
" 多诺万 问 .

多诺万问道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [skuːl] [kidz] ?
" You think you're playing with school kids ?
" 你 思考 你是 玩耍 和 学校 孩子们 ?

你以为你在和小学生玩耍吗?

['telɪŋ] [ˌjuː 'es][juː; jʊ]['pɔɪz(ə)n][ə; eɪ] [gai] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] ?
Telling us you poison a guy you never saw before ?
讲述 我们 你 毒 一个 盖伊 你 绝不 锯 前 ?

你告诉我们你毒死了一个素未谋面的人?

" [ai] [sed] , " ['meɪbi] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [lɑːfs] . "
" I said , " Maybe he did it for laughs . "
" 我 说 , " 或许 他 做过 它 为了 笑声 . "

我说："也许他这么做是为了好玩。"

" [ai]['dɪd(ə)nt]['pɔɪz(ə)n][hɪm] !
" I didn't poison him !
" 我 没有 毒 他 !

"我没有毒害他！"

" ['gɑːrvər] ['pliːdɪd] .
" Garver pleaded .
" 加弗 恳求 .

加弗恳求道。

" [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! "
" You got to believe me ! "
" 你 得到 到 相信 我 ! "

你一定要相信我!

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni]['pɔɪz(ə)n][ɪn] [ðæt] ['bɒt(ə)l] ? "
" You mean there wasn't any poison in that bottle ? "
" 你 意思是 那里 不是 任何 毒 在 那 瓶子 ? "

"你的意思是说，那瓶子里根本没有毒药？"

" [ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
" Sure there was — if you say so .
" 当然 那里 曾是 — 如果 你 说 所以 .

"当然有——如果你这么说的话。"

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz][ai]['dɪd(ə)nt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
What I mean is I didn't put it there .
什么 我 意思是 是 我 没有 放 它 那里 .

我的意思是，我没把它放在那里。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
I didn't know it was there .
我 没有 知道 它 曾是 那里 .

我之前并不知道它在那里。

[ai] — "
I — "
我 — "

我-"

" [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] [jʊd] [plænd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [gai] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æli] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi]

"	What	you	mean	is	you'd	planned	to	get	the	guy	out	into	the	alley	after	he
"	什么	你	意思是	是	你会	计划	到	得到	这	盖伊	出去	进入	这	胡同	后	他

[wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [kiːld] ['əʊvə(r)] . "

was	dead	and	you	lost	your	nerve	after	he	keeled	over	.	"
曾是	死的	和	你	丢失的	你的	神经	后	他	龙骨	超过	.	"

“你的意思是，你原本计划在他死后把他拖到巷子里，但他倒下后你就没胆子了？”

" [nəʊ] — [nəʊ] !

"	No	—	no	!
"	不	—	不	!

不——不!

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

Nothing	like	that	.	"
没有什么	喜欢	那	.	"

完全不是那样。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [spaɪkt] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪvɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . "

"	You	had	that	bottle	spiked	,	waiting	for	Davis	to	come	in	.	"
"	你	有	那	瓶子	尖峰	,	等待	为了	戴维斯	到	来	在	.	"

“你事先在瓶子里下了药，等着戴维斯进来。”

" [nəʊ] — [nəʊ] !

"	No	—	no	!
"	不	—	不	!

不——不!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bɑː(r)] ['bɒt(ə)l] . "

It	was	just	an	ordinary	bar	bottle	.	"
它	曾是	只是	一个	普通的	酒吧	瓶子	.	"

那只是一瓶普通的酒吧酒瓶。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	What	do	you	mean	by	that	?	"
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"

你这话是什么意思?

" ['evri] ['tævən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [brænd] [ɒv; əv] ['wɪski] [ðeɪ] [pʊʃ] — [ðeə(r)] [bɑː(r)] ['wɪski] .

"	Every	tavern	has	a	brand	of	whisky	they	push	—	their	bar	whisky	.
"	每一个	酒馆	有	一个	品牌	的	威士忌酒	他们	推	—	他们的	酒吧	威士忌酒	.

“每家酒馆都有自己主推的威士忌品牌——他们的酒吧威士忌。”

[wen] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] ['ɪz(ə)nt] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [brænd] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [bɑː(r)] ['lɪkə(r)] .

When	a	customer	isn't	particular	about	his	brand	we	give	him	the	bar	liquor	.
什么时候	一个	顾客	不是	特别的	关于	他的	品牌	我们	给	他	这	酒吧	酒	.

如果顾客对品牌没有特别要求，我们就给他酒吧里卖的酒。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [gai] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['kʌrɪdʒ] .

"	It	seemed	to	me	the	guy	was	gaining	courage	.
"	它	似乎	到	我	这	盖伊	曾是	获得	勇气	.

“我觉得那家伙越来越有勇气了。”

[hiː; hi] ['wʌznt] [kwaɪt] [æz; əz] ['nɜːvəs] [æz; əz] [id] [biːn] .

He	wasn't	quite	as	nervous	as	he'd	been	.
他	不是	相当	作为	紧张的	作为	他会	到过	.

他不像之前那么紧张了。

" [juː; jʊ] [sɜːvd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['bɒt(ə)l] ?

"	You	served	other	people	out	of	that	same	bottle	?
"	你	服务	其他	人们	出去	的	那	相同的	瓶子	?

你用同一个瓶子给其他人倒过酒吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
He licked his lips and dropped his eyes before he answered .
他 舔过 他的 嘴唇 和 掉落 他的 眼睛 前 他 回答 .

他舔了舔嘴唇，垂下眼帘才回答。

" [ʃʊə(r)][ai][dɪd] . "
" Sure I did . "
" 当然 我 做过 . "

“当然，我做了。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈɑːsnɪk] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" But that was before you put the arsenic in it . "
" 但 那 曾是 前 你 放 这 砷 在 它 . "

“但那是在你往里面放砒霜之前的事了。”

" [ai][ˈdɪd(ə)nt][pʊt] [ˈeni] [ˈpɔɪz(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈbɒt(ə)l] .
" I didn't put any poison in that bottle .
" 我 没有 放 任何 毒 在 那 瓶子 .

“我没有在瓶子里放任何毒药。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [gaɪz] [kænt][pɪn] [ðɪs] [ɒn][ˌem ˈiː] ! "
And you guys can't pin this on me ! "
和 你 伙计们 不能 别针 这 在 我 ! "

你们不能把这事怪到我头上!

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kænt] ? "
" What makes you think we can't ? "
" 什么 制作 你 思考 我们 不能 ? "

“你凭什么认为我们不能？”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˈnevə(r)] [njuː] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [pruːv] [ai][dɪd] .
" Because I never knew the fellow and you can't prove I did .
" 因为 我 绝不 知道 这 同伴 和 你 不能 证明 我 做过 .

“因为我根本不认识这个人，你也无法证明我认识他。”

[səʊ] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['enibɒdi] [bɪˈliːv] [ai] [kɪld] ['sʌmbədi] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ]
So how are you going to make anybody believe I killed somebody I didn't know
所以 如何 是 你 去 到 制作 任何人 相信 我 被杀 某人 我 没有 知道
[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] .
and had nothing against .
和 有 没有什么 反对 .

那你打算怎么让别人相信我杀了一个我不认识、也和我没有仇的人?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [nʌts] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "
You think I'm nuts or something ? "
你 思考 我是 坚果 或者 某物 ? "

你觉得我疯了吗?

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , " [ai] [sed] .
" It's a possibility , " I said .
" 它是 一个 可能性 , " 我 说 .

“这有可能，”我说。

['dɔːnəvən] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət]['gɑːrvər][ænd; ənd] [sed] , " [jʊr; jər] ['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] .
Donovan narrowed his eyes at Garver and said , " You're holding something back .
多诺万 范围缩小 他的 眼睛 在 加弗 和 说 , " 你是 保持 某物 后退 .

多诺万眯起眼睛看着加弗，说道：“你有所隐瞒。”

[kʌm] [ɒn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点!

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Out **with** **it** **.**
出去 和 它 .

说出来吧。

" [ə'gen] [ðæt] ['gɪlti] [lʊk] [æz; əz]['gɑːrvər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Again** **that** **guilty** **look** **as** **Garver** **shook** **his** **head** **.**
" 再次 那 有罪的 看 作为 加弗 摇晃 他的 头 .

“加弗摇了摇头，脸上又露出了那种愧疚的神情。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][send][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['gɑːrvər]
But **you** **can't** **send** **a** **guilty** **look** **to** **the** **chair** **and** **it** **seemed** **Garver**
但 你 不能 发送 一个 有罪的 看 到 这 椅子 和 它 似乎 加弗
[hæd; həd][ˌjuː 'es] ['staimi] .
had **us** **stymied** **.**
有 我们 受阻 .

但你不能向主席露出愧疚的表情，看来加弗让我们束手无策了。

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
At **least** **for** **a** **while** **.**
在 至少 为了 一个 尽管 .

至少暂时如此。

[wiː; wi] [dʒʌgd] [hɪm][ɒn][səˈspɪʃ(ə)n][bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [ənˈles] [wiː; wi][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]
We **jugged** **him** **on** **suspicion** **but** **we** **knew** **unless** **we** **got** **something** **else** **to**
我们 壶 他 在 怀疑 但 我们 知道 除非 我们 得到 某物 别的 到
['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [keɪs] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [get][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [hɪm] .
strengthen **the** **case** **we** **wouldn't** **get** **an** **indictment** **against** **him** **.**
加强 这 案件 我们 不会 得到 一个 起诉书 反对 他 .

我们仅凭怀疑就对他进行了审判，但我们知道，除非我们找到其他证据来加强案件，否则我们无法对他提起诉讼。

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] .
There **just** **wasn't** **enough** **.**
那里 只是 不是 足够的 .

数量远远不够。

['dɔːnəvən] [ænd; ənd][ai] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ˌjuː 'es]
Donovan **and** **I** **chewed** **it** **over** **with** **the** **Captain** **and** **he** **couldn't** **give** **us**
多诺万 和 我 咀嚼 它 超过 和 这 队长 和 他 不能 给 我们
['eni] [help] [ɪk'sept] [ðə; ði][əd'vaɪs][tuː; tə] [kiːp] ['plʌgɪŋ] .
any **help** **except** **the** **advice** **to** **keep** **plugging** **.**
任何 帮助 除了 这 建议 到 保持 插头 .

多诺万和我跟船长仔细商量了一番，但他除了建议我们继续努力之外，也帮不上什么忙。

[wiː; wi][təʊld][hɪm] [wɪd] [traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
We **told** **him** **we'd** **try** **to** **come** **up** **with** **something** **and** **went** **on** **back** **to** **the**
我们 讲述 他 我们会 尝试 到 来 向上 和 某物 和 去 在 后退 到 这
['tævən] .
tavern **.**
酒馆 .

我们告诉他我们会想办法，然后就回到了酒馆。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd][wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][pə'trəʊlmən]

The	owner	had	been	there	and	gone	and	we	still	had	a	patrolman
这	所有者	有	到过	那里	和	已消失	和	我们	仍然	有	一个	巡警

[st'eɪʃənd] [ɪn] [frʌnt] .

stationed	in	front	.
驻	在	正面	.

店主来过又走了，我们仍然安排了一名巡警驻守在门口。

['dɔːnəvən] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ðə; ði][pə'trəʊlmən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [biːt]

Donovan	unlocked	the	door	and	released	the	patrolman	for	his	regular	beat
多诺万	已解锁	这	门	和	发布	这	巡警	为了	他的	常规的	打

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ˌɪn'saɪd] .

and	we	went	inside	.
和	我们	去	里面	.

多诺万打开门，让巡警去执行日常巡逻任务，我们走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

It	was	very	quiet	.
它	曾是	非常	安静的	.

周围非常安静。

['nætʃ(ə)rəli] .

Naturally	.
自然	.

自然。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['kwaɪətə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] [bɑː(r)] .

Nothing	is	quieter	in	this	world	than	an	empty	bar	.
没有什么	是	更安静	在	这	世界	比	一个	空的	酒吧	.

世界上没有比空荡荡的酒吧更安静的地方了。

[aɪ] [sed] , " [wel] , [weə(r)] [duː; də][wiː; wi] [stɑːt] ?

I	said	,	"	Well	,	where	do	we	start	?
我	说	,	"	出色地	,	在哪里	做	我们	开始	?

我说："那么，我们从哪里开始呢？"

" ['dɔːnəvən] [ʃrʌg] .

"	Donovan	shrugged	.
"	多诺万	耸了耸肩	.

多诺万耸了耸肩。

" [juː; jʊ][gɒt][ˌem 'iː] .

"	You	got	me	.
"	你	得到	我	.

你赢了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [dæm] [wel] ['nʌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ɒn] [ðɪs] [keɪs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [breɪks]

And	you	know	damn	well	nothing's	going	to	happen	on	this	case	until	it	breaks
和	你	知道	该死	出色地	没什么。	去	到	发生	在	这	案件	直到	它	休息

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] . "

from	the	outside	.	"
从	这	外部	.	"

你心里很清楚，除非外部出现突破，否则这个案子不会有任何进展。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

" [wɒt] [hiː; hi] [ment] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['æŋg(ə)l] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stuːlɪ] .

"	What	he	meant	was	a	new	angle	coming	from	a	stoolie	.
"	什么	他	意思是	曾是	一个	新的	角度	未来	从	一个	告密者	.

"他的意思是，线人提供了一个新的视角。"

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] [waɪl] [wiː; wi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ['deɪvɪs] - ['bækgraʊnd] [ɔː(r)] [gɑːrvɝz] .

Or	something	opening	up	while	we	investigated	Davis	'	background	or	Garver's	.
或者	某物	开幕	向上	尽管	我们	调查	戴维斯	-	背景	或者	加弗的	.

或者在我们调查戴维斯或加弗的背景时，发现了一些新的线索。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [raɪt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tævən] .

But	something	new	was	added	right	there	in	the	tavern	.
但	某物	新的	曾是	额外	正确的	那里	在	这	酒馆	.

但就在酒馆里，又增添了一些新东西。

['veri] ['sʌd(ə)nli] .

Very	suddenly	.
非常	突然	.

非常突然。

[ə; eɪ] [gai] [pɒpt] [ʌp] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [sed] , " [hə'ləʊ] .

A	guy	popped	up	from	behind	the	bar	and	said	,	"	Hello	.
一个	盖伊	爆裂	向上	从	在后面	这	酒吧	和	说	,	"	你好	.

一个男人从吧台后面探出头来，说道："你好。"

" [wiː; wi] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd]['dɔːnəvən] [snɔːt] , " [huː] [ðə; ði]

"	We	whirled	around	and	looked	at	him	and	Donovan	snorted	,	"	Who	the
"	我们	旋转	大约	和	看起来	在	他	和	多诺万	哼了一声	,	"	WHO	这

[hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

hell	are	you	?	"
地狱	是	你	?	"

我们猛地转过身看着他，多诺万嗤之以鼻："你他妈是谁？"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['tenɪsən] [dæl'rɪmpl] . "

"	My	name	is	Tennyson	Dalrymple	.	"
"	我的	姓名	是	丁尼生	达尔林普尔	.	"

我的名字是丁尼生·达尔林普尔。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɪz] [ðæt] ?

"	What	kind	of	a	label	is	that	?
"	什么	种类	的	一个	标签	是	那	?

"这是什么标签？"

" [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] .

"	The	man	came	around	from	behind	the	bar	.
"	这	男人	来了	大约	从	在后面	这	酒吧	.

"那人从吧台后面走了出来。"

" [ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	liked	it	—	I	took	it	.
"	我	喜欢	它	—	我	采取	它	.

"我喜欢它——我就拿走了。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔi] [juː; jʊ][aɪm] ['sɒri] .

If	it	annoys	you	I'm	sorry	.
如果	它	令人恼火	你	我是	对不起	.

如果这让你感到不快，我很抱歉。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði][snɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['sɒri] [æt; ət][ɔːl] .

"	But	you	could	tell	by	the	sneer	on	his	face	that	he	wasn't	sorry	at	all	.
"	但	你	可以	告诉	经过	这	冷笑	在	他的	脸	那	他	不是	对不起	在	全部	.

但从他脸上的冷笑可以看出，他一点也不后悔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['miːdiəm] - [saɪzd] [ˌʌnə'træktɪv] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]

He	was	a	medium	-	sized	unattractive	figure	of	a	man	and	yet	you
他	曾是	一个	中等的	-	尺寸	不吸引人	数字	的	一个	男人	和	然而	你

['kʊd(ə)nt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ʌnɐtɹ'æktɪvnəs] [keɪm] [frɒm; frəm] .

couldn't	put	your	finger	on	just	where	the	unattractiveness	came	from	.
不能	放	你的	手指	在	只是	在哪里	这	缺乏吸引力	来了	从	.

他身材中等，相貌平平，但你却说不出他到底哪里不好看。

[hiː; hi] ['wʌznt] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [rɪ'pʌlsɪv] .

He	wasn't	good	looking	but	neither	was	he	repulsive	.
他	不是	好的	寻找	但	两者都不	曾是	他	丑恶	.

他长相不算英俊，但也并不令人厌恶。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ]['suːpərˌmænz] [freɪm] [bʌt; bət]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['krɪp(ə)l][nɔː(r)]

He	didn't	have	a	superman's	frame	but	neither	was	he	a	cripple	nor
他	没有	有	一个	超人的	框架	但	两者都不	曾是	他	一个	削弱	也不

[ə; eɪ] [ˌmæl'fɔːmd] [friːk] .

a	malformed	freak	.
一个	畸形	怪物	.

他没有超人的体格，但也不是残疾人或畸形怪胎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][juː; jʊ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪs'laɪk][tuː; tə][ænd; ənd]

There	was	just	something	about	him	you	took	an	instant	dislike	to	and
那里	曾是	只是	某物	关于	他	你	采取	一个	立即的	不喜欢	到	和

[ðə; ðɪ][dɪs'laɪk] [steɪd] [wɪð] [juː; jʊ] .

the	dislike	stayed	with	you	.
这	不喜欢	入住	和	你	.

你对他身上就是有种莫名的反感，而且这种反感一直伴随着你。

[ænd; ənd] [dæl'rɪmpl] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ðɪ][æn'tægənɪzəm] .

And	Dalrymple	seemed	to	enjoy	increasing	the	antagonism	.
和	达尔林普尔	似乎	到	享受	增加	这	对抗	.

达尔林普尔似乎很享受加剧这种敌对情绪。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl][snɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] ['kwɒləti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	wore	a	habitual	sneer	and	his	voice	had	a	cutting	quality	to	it	.
他	穿着	一个	习惯性的	冷笑	和	他的	嗓音	有	一个	切割	质量	到	它	.

他脸上总是挂着一副冷笑的表情，说话的语气也很尖刻。

[aɪ] [sed] , " [wɒt] [ðə; ðɪ] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] ? "

I	said	,	"	What	the	hell	are	you	doing	in	here	?	"
我	说	,	"	什么	这	地狱	是	你	正在做	在	这里	?	"

我说："你到底在这里干什么？"

" ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] . "

"	Going	about	my	business	.	"
"	去	关于	我的	商业	.	"

"我照常做自己的事。"

" ['entrəns] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] .

"	Entrance	is	prohibited	.
"	入口	是	禁止	.

禁止入内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [frʌnt] .

There	was	a	policeman	in	front	.
那里	曾是	一个	警察	在	正面	.

前面有一名警察。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] . "

The	door	was	locked	.	"
这	门	曾是	已锁定	.	"

门锁着。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bæk] [dɔː(r)] . "
" **There's** **a** **back** **door** **.** **"**
" 有 一个 后退 门 . "

“还有后门。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒkt] [tuː] . "
" **That** **was** **locked** **too** **.** **"**
" 那 曾是 已锁定 也 . "

“那里也被锁上了。”

" [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪli] [θɪŋz] .
" **Locks** **are** **silly** **things** **.**
" 锁 是 愚蠢的 事物 .

锁真是愚蠢的东西。

['eni] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l] [sʌtʃ] ['fiːb(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] .
Any **fool** **should** **be** **able** **to** **handle** **such** **feeble** **devices** **.**
任何 傻子 应该 是 有能力的 到 处理 这样的 微弱 设备 .

任何傻子都能操控这种简陋的设备。

" ['dɔːnəvən] [wɒz; wəz] ['snɑːrlɪŋ] .
" **Donovan** **was** **snarling** **.**
" 多诺万 曾是 咆哮 .

多诺万咆哮着。

" [lʊk] , ['brʌðə(r)] .
" **Look** **,** **brother** **.**
" 看 , 兄弟 .

“听着，兄弟。”

[jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [jɔː'self] [raɪt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
You're **talking** **yourself** **right** **into** **trouble** **.**
你是 说 你自己 正确的 进入 麻烦 .

你这是在自找麻烦。

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] . "
Now **tell** **us** **what** **you're** **doing** **here** **and** **tell** **it** **quick** **.** **"**
现在 告诉 我们 什么 你是 正在做 这里 和 告诉 它 快的 . "

现在快点告诉我们你来这里做什么。

" ['riːdɪŋ] [ðə; ði][gæs]['miːtə(r)] . "
" **Reading** **the** **gas** **meter** **.** **"**
" 阅读 这 气体 仪表 . "

“读取燃气表读数。”

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [waɪ] [wʊd] ['eniwʌn] [riːd] [ə; eɪ][gæs]['miːtə(r)] ?
" **Why** **would** **anyone** **read** **a** **gas** **meter** **?**
" 为什么 会 任何人 读 一个 气体 仪表 ?

为什么会有人去读燃气表呢?

[aɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] .
I **work** **for** **the** **gas** **company** **.**
我 工作 为了 这 气体 公司 .

我在天然气公司工作。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ɒn][maɪ] [ruːt] . "
This **place** **is** **on** **my** **route** **.** **"**
这 地方 是 在 我的 路线 . "

这个地方正好在我路线上。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] . "
" I think you're lying . "
" 我 思考 你是 说谎 . "

我认为你在撒谎。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "
" It will be easy enough to find out . "
" 它 将要 是 简单的 足够的 到 寻找 出去 . "

“很容易就能查清楚。”

" [wiːl; wil][faɪnd][aʊt][æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] . "
" We'll find out at headquarters . "
" 出色地 寻找 出去 在 总部 . "

“我们会在总部查明情况。”

" [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ? "
" You're taking me in ? "
" 你是 采取 我 在 ? "

“你们要收留我吗？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

" [dæl'rɪmpl] ['sɜːt(ə)nli] ['wʌznt] [ə'freɪd][ɒv; əv][kɒps] .
" Dalrymple certainly wasn't afraid of cops .
" 达尔林普尔 当然 不是 害怕的 的 警察 .

“达尔林普尔当然不怕警察。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [wɜːld] [juː; jʊ]
He shook his head in disgust and said , " This is certainly a stupid world you
他 摇晃 他的 头 在 厌恶 和 说 , " 这 是 当然 一个 愚蠢的 世界 你
[lɪv; laɪv][ɪn] .
live in .
居住 在 .

他厌恶地摇了摇头，说道：“你生活在一个多么愚蠢的世界啊。”

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['idiəts] .
A world of idiots .
一个 世界 的 白痴 .

一个充满白痴的世界。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Really it is .
真的 它 是 .

确实如此。

" ['nɔːməli] [aɪm] ['prɪti] ['iːzi] ['gəʊɪŋ][bʌt; bət] [ðɪs] [pʌŋk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['rʌbɪŋ] ['piːp(ə)l]
" Normally I'm pretty easy going but this punk with his talent for rubbing people
" 通常情况下 我是 漂亮的 简单的 去 但 这 朋克 和 他的 天赋 为了 擦 人们
[ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ,
the wrong way ,
这 错误的 方式 ,

“我平时性格挺随和的，但这小子特别会惹人厌，

[dʒʌst][pleɪn][gɒt][ˌem 'iː] .
just plain got me .
只是 清楚的 得到 我 .

真是把我逗乐了。

" [ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] [dæm] [smɑːt] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ['miːtə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gæs] ['kʌmpəni]
" If you're so damn smart why are you reading meters for the gas company
" 如果 你是 所以 该死 聪明的 为什么 是 你 阅读 米 为了 这 气体 公司
?
?
?

"如果你真那么聪明，为什么还要给燃气公司抄表呢？"

" [hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [grɪn] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [æt; ət] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt]
" He grinned , and his grin said he was happy at getting a rise out
" 他 咧嘴一笑 , 和 他的 咧嘴笑 说 他 曾是 快乐的 在 获得 一个 上升 出去
[ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

他咧嘴一笑，他的笑容表明他很高兴能激怒我。

" [ai] [dʒʌst] [ə'raɪvd] ['riːs(ə)ntli] .
" I just arrived recently .
" 我 只是 到达的 最近 .

我最近才到这里。

[ðə; ði] [dʒɒb] [wɪl] [duː; də] [ʌn'tɪl] [ai] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wɒt] [aɪm] ['plænɪŋ] .
The job will do until I get around to what I'm planning .
这 工作 将要 做 直到 我 得到 大约 到 什么 我是 规划 .

这份工作暂时够用，等我忙完我的计划再说。

" ['dɔːnəvən] ['ventɪd] [hɪz; ɪz] [hɒ'stɪləti] [baɪ] ['hɔːlɪŋ] [ðə; ði] [gai] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
" Donovan vented his hostility by hauling the guy out to the car .
" 多诺万 通风 他的 敌意 经过 运输 这 盖伊 出去 到 这 车 .

"多诺万把那家伙拖到车上，以此发泄他的敌意。"

['dælrɪmpl] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [bʌt; bət] ['dɔːnəvən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['maɪldli] [rʌf] [rɪ'gɑːdləs] .
Dalrymple made no resistance but Donovan managed to get mildly rough regardless .
达尔林普尔 制成 不 反抗 但 多诺万 管理 到 得到 轻微地 粗糙的 不管 .

达尔林普尔没有反抗，但多诺万还是设法对他动了手。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'truːdə(r)] ['hæpi] .
This also seemed to make the little intruder happy .
这 还 似乎 到 制作 这 小的 入侵者 快乐的 .

这似乎也让这个小闯入者很高兴。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [id] [gɒt] ['ʌndə(r)] ['dɑːnəvənz] [skɪn] [tuː] .
As though he took the roughness as a sign he'd got under Donovan's skin too .
作为 尽管 他 采取 这 粗糙度 作为 一个 符号 他会 得到 在下面 多诺万的 皮肤 也 .

仿佛他把这种粗鲁的态度视为自己也激怒了多诺万的信号。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] .
Which he had .
哪个 他 有 .

他确实有。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'sʌlts] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [rəʊd] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [bʌt; bət] [wiː; wi]
He threw a few insults at us while we rode to headquarters but we
他 扔 一个 很少 侮辱 在 我们 尽管 我们 骑 到 总部 但 我们
[held] [ɪn] ,
held in ,
握住 在 ,

在前往总部的路上，他骂了我们几句，但我们忍住了。

['nəʊɪŋ] [ɪf] [wi:; wi] [geɪv] [ɑ:'selvz] [æn; ən] [ɪntʃ] [wɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [slʌg] [hɪm] [ænd; ənd]

knowing	if	we	gave	ourselves	an	inch	we'd	take	a	mile	and	slug	him	and
会心	如果	我们	给予	我们自己	一个	英寸	我们会	拿	一个	英里	和	蛞蝓	他	和

[hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [wɪð] .

have	it	over	with	.
有	它	超过	和	.

我们知道，如果我们给自己留一寸空间，我们就会全力以赴，一拳把他打倒在地，结束这一切。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ru:m] [wi:; wi] [went] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɪksɪŋz] .

In	the	interrogation	room	we	went	at	him	with	all	the	fixings	.
在	这	审讯	房间	我们	去	在	他	和	全部	这	固定装置	.

在审讯室里，我们用尽了所有手段对他进行讯问。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	strong	light	in	his	eyes	—	cigarette	smoke	in	his	face	.
一个	强的	光	在	他的	眼睛	—	卷烟	抽烟	在	他的	脸	.

他双眼强光闪烁，脸上烟雾缭绕。

['dɔ:nəvən] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɑ:l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pʊs] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] , ['bʌstə(r)] .

Donovan	,	with	a	snarl	on	his	puss	said	,	"	All	right	,	buster	.
多诺万	,	和	一个	咆哮	在	他的	猫	说	,	"	全部	正确的	,	巴斯特	.

多诺万一脸不悦地说："好吧，小子。"

[lets] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [dʒəʊks] .

Let's	cut	out	the	jokes	.
我们来吧	切	出去	这	笑话	.

别开玩笑了。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['tævən] ? "

What	were	you	doing	in	that	tavern	?	"
什么	是	你	正在做	在	那	酒馆	?	"

你当时在酒馆里做什么?

" ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [gæs] ['mi:tə(r)] . "

"	Reading	the	gas	meter	.	"
"	阅读	这	气体	仪表	.	"

"读取燃气表读数。"

" [aɪ] [sed] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [dʒəʊks] . "

"	I	said	cut	out	the	jokes	.	"
"	我	说	切	出去	这	笑话	.	"

"我说过别开玩笑了。"

" [ju:v] [gɒt] [maɪ] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	You've	got	my	identification	.
"	你已经	得到	我的	鉴别	.

"你已经拿到我的身份证了。"

[wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ? "

What	makes	you	think	I	had	any	other	reason	for	going	there	?	"
什么	制作	你	思考	我	有	任何	其他	原因	为了	去	那里	?	"

你凭什么认为我去那里还有其他原因?

" [aɪl] [ɑ:sk] [ðə; ði] ['kwestʃənz] .

"	I'll	ask	the	questions	.
" 患病的	问	这	问题	.	

"我会问问题。"

['meɪbi] [ju:; jʊ] [doʊnt] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [spɒt] [jʊr; jər] [ɪn] . "

Maybe	you	don't	realize	what	a	spot	you're	in	.	"
或许	你	不	意识到	什么	一个	点	你是	在	.	"

或许你还没意识到自己身处何种境地。

" [ðɪs] [ɪz][ˌɪdi'ɒtɪk] .
" This is idiotic .
" 这 是 愚蠢的 .

“这太愚蠢了。”

[ðɪs] [həʊl] [prə'siːdʒə(r)] ['emәneit] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l][dɪs'laɪk][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
This whole procedure emanates from your personal dislike of me .
这 所有的 程序 散发 从 你的 个人的 不喜欢 的 我 .

这一切都源于你对我的个人厌恶。

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][kɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] . "
All you have to do is call the company . "
全部 你 有 到 做 是 称呼 这 公司 . "

你只需要给公司打个电话就行了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['deɪvɪs] ['kɪlɪŋ] ? "
" What do you know about the Davis killing ? "
" 什么 做 你 知道 关于 这 戴维斯 杀 ? "

你对戴维斯谋杀案了解多少?

" ['əʊnli] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
" Only what I heard in the neighborhood .
" 仅有的 什么 我 听到 在 这 邻里 .

“我只在附近听到过这些。”

[ɪn'triːgɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Intriguing little equation , isn't it ?
引人入胜 小的 方程 , 不是 它 ?

真是个有趣的小方程式，不是吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['riːəlaɪzd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [dæl'rɪmpl]
" I think we'd realized from the beginning that we had nothing on Dalrymple
" 我 思考 我们会 已实现 从 这 开始 那 我们 有 没有什么 在 达尔林普尔
[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɪm] .
and that we wouldn't be able to involve him .
和 那 我们 不会 是 有能力的 到 涉及 他 .

“我认为我们从一开始就意识到，我们对达尔林普尔一无所知，我们不可能让他参与进来。”

[id] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][nəʊz] [wen] [hiː; hi] [sed] ['aʊə(r)][ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['pɜːsən(ə)l][dɪs'laɪk] .
He'd hit it on the nose when he said our motivation was personal dislike .
他会 打 它 在 这 鼻子 什么时候 他 说 我们的 动机 曾是 个人的 不喜欢 .

他说的没错，我们的动机是出于个人恩怨。

['faɪnəli] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] ,
Finally I went out and called the gas company ,
最后 我 去 出去 和 称为 这 气体 公司 ,

最后我出去给燃气公司打了电话。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɪd] [dɪ'leɪd] ['duːɪŋ] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] [dæl'rɪmpl]
realizing we'd delayed doing this because we knew it would lose Dalrymple
意识到 我们会 延迟 正在做 这 因为 我们 知道 它 会 失去 达尔林普尔
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
for us .
为了 我们 .

我们意识到，之所以拖延这样做，是因为我们知道这样做会让我们失去达尔林普尔。

[wen] [aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd][təʊld] ['dɔːnəvən] , [hiː; hi] [stɪl] [heit] [tuː; tə][let][gəʊ] .
When I went back and told Donovan , he still hated to let go .
什么时候 我 去 后退 和 讲述 多诺万 , 他 仍然 憎恨 到 让 去 .

当我回去告诉多诺万这件事时，他仍然舍不得放手。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['snɪrɪŋ] ['lɪt(ə)l]['miːtə(r)] - ['riːdə(r)] , " [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [θrəʊ]
" You know , " he told the sneering little meter - reader , " we can still throw
" 你 知道 , " 他 讲述 这 冷笑 小的 仪表 - 读者 , " 我们 能 仍然 扔
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kæn; kən] . "
you in the can . "
你 在 这 能 . "

"你知道吗,"他对那个冷笑的小抄表员说,"我们还是可以把你关进监狱的。"

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

"做什么的? "

" ['trespəsɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] . "
" Trespassing , Breaking and entering . "
" 擅闯私人领地 , 打破 和 进入 . "

"非法侵入,破门而入。"

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] . "
But you won't . "
但 你 惯于 . "

但你不会的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "
" And why not ? "
" 和 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
" Because it would be too small a triumph and you know you would be
" 因为 它 会 是 也 小的 一个 胜利 和 你 知道 你 会 是
['æktɪŋ] [frɒm; frəm] [spaɪt] .
acting from spite .
表演 从 尽管如此 .

"因为那只是微不足道的胜利,而且你知道你这样做是出于报复心理。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['stætʃə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] .
It would diminish your stature in your own eyes .
它 会 减少 你的 身材 在 你的 自己的 眼睛 .

这会降低你在自己眼中的地位。

" ['dɔːnəvən] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['helpləs] [rɒθ] [wen] [ai] [rɪ'membəd]
" Donovan was trying to swallow his helpless wrath when I remembered
" 多诺万 曾是 尝试 到 吞 他的 无助 愤怒 什么时候 我 记得
['sʌmθɪŋ] [dæl'rɪmpl] [hæd; həd] [sed] .
something Dalrymple had said .
某物 达尔林普尔 有 说 .

"多诺万正努力压抑着心中的怒火,这时我想起了达尔林普尔说过的话。"

" ['lɪs(ə)n] , [pʌŋk] .
" Listen , punk .
" 听 , 朋克 .

"听着,小混蛋。"

[ɪg'zæktli] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
Exactly where did you come from ? "
确切地 在哪里 做过 你 来 从 ? "

你究竟来自哪里?

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[juː; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm] ['fʌni] [kræks] .
You **made** **some** **funny** **cracks** .
你 制成 一些 有趣的 裂缝 .

你讲了一些很有趣的笑话。

[juː; jʊ] [sed] , [tuː; tə] [kwəʊt] , - [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [wɜːld] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] .
You **said** **,** **to** **quote** **,** **'** **This** **is** **certainly** **a** **stupid** **world** **you** **live** **in** **.**
你 说 , 到 引用 , - 这 是 当然 一个 愚蠢的 世界 你 居住 在 .

你曾说过，'你生活在一个多么愚蠢的世界啊。'

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['idiəts] . -
A **world** **of** **idiots** **.** **'**
一个 世界 的 白痴 . -

一个全是白痴的世界。

[juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [sed] , - [aɪv] [dʒʌst] [ə'raɪvd] ['riːs(ə)ntli] . -
You **also** **said** **,** **'** **I've** **just** **arrived** **recently** **.** **'**
你 还 说 , - 我已经 只是 到达的 最近 . -

你还说过，"我最近才到这里。"

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — "
Now **it** **occurs** **to** **me** **—** **"**
现在 它 发生 到 我 — "

现在我突然想到——

" [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['plænɪt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɜːθ] ? "
" **That** **I** **might** **have** **come** **from** **a** **place** **beyond** **this** **planet** **you** **call** **Earth** **?** **"**
" 那 我 可能 有 来 从 一个 地方 超过 这 行星 你 称呼 地球 ? "

"我可能来自地球之外的另一个星球？"

" [nəʊ] . [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['krækpɒt] — [ə; eɪ] ['saɪkəʊ] — [ænd; ənd] ['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)] [həʊld] [juː; jʊ] .
" **No** **.** **That** **you're** **a** **crackpot** **—** **a** **psycho** **—** **and** **maybe** **we'd** **better** **hold** **you** **.**
" 不 . 那 你是 一个 疯子 — 一个 心理 — 和 或许 我们会 更好的 抓住 你 .

"不，你是个疯子——一个精神病——我们最好把你关起来。"

" [hiː; hi] [sniə] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" **He** **sneered** **at** **me** **and** **ticked** **off** **his** **replies** **on** **his** **fingers** **.**
" 他 冷笑 在 我 和 勾选 离开 他的 回复 在 他的 手指 .

他冷笑着对我说道："我用手指比划着他的回答。"

" [ai] [dɪd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːld] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jɔːz] .
" **I** **did** **come** **from** **a** **world** **far** **away** **from** **yours** **.**
" 我 做过 来 从 一个 世界 远的 离开 从 你的 .

"我来自一个与你的世界截然不同的世界。"

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['krækpɒt] — [nɒt] [ə; eɪ] ['saɪkəʊ] .
I'm **not** **a** **crackpot** **—** **not** **a** **psycho** **.**
我是 不是 一个 疯子 — 不是 一个 心理 .

我不是疯子，也不是精神病患者。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [həʊld] [ˌem 'iː] .
And **you** **will** **not** **hold** **me** **.**
和 你 将要 不是 抓住 我 .

你休想抓住我。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət] ['dɔːnəvən] .
" **I** **looked** **at** **Donovan** **.**
" 我 看起来 在 多诺万 .

我看了看多诺万。

['dɔ:nəvən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Donovan	**looked**	**at**	**me**	**.**
多诺万	看起来	在	我	.

多诺万看着我。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒentl] ['ɪntu:][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][sɒft] [kən'tempt] .

His	**voice**	**gentled**	**into**	**a**	**tone**	**of**	**soft**	**contempt**	**.**
他的	嗓音	温和的	进入	一个	语气	的	柔软的	鄙视	.

他的声音渐渐变得柔和，带着一丝轻蔑。

" [dʒʌst] [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [pʌŋk] ? "

"	**Just**	**where**	**do**	**you**	**come**	**from**	**,**	**punk**	**?**	**"**
"	只是	在哪里	做	你	来	从	,	朋克	?	"

“你这小子是从哪儿冒出来的？”

" [frɒm; frəm]['ɑ:rvə][mə'dʒɔ:rɪs][ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

"	**From**	**Arva**	**Majoris**	**and**	**don't**	**bother**	**looking**	**it**	**up**	**.**
"	从	阿尔瓦	主要	和	不	打扰	寻找	它	向上	.

“来自阿尔瓦·马约里斯，不用费心去查了。”

[ɪts] [ə; eɪ]['plænɪt][ɪn][ə; eɪ]['gæləksi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][məʊst] ['brɪliənt] [maɪndz] .

It's	**a**	**planet**	**in**	**a**	**galaxy**	**beyond**	**the**	**conception**	**of**	**your**	**most**	**brilliant**	**minds**	**.**
它是	一个	行星	在	一个	星系	超过	这	概念	的	你的	最多	杰出的	思想	.

它是一颗位于星系中的行星，其规模之大，即使是最聪明的人也无法想象。

[ænd; ənd][aɪ][ju:z][ðə; ði] [tɜ:m] ['brɪliənt] ['veri] ['lu:sli] . "

And	**I**	**use**	**the**	**term**	**brilliant**	**very**	**loosely**	**.**	**"**
和	我	使用	这	学期	杰出的	非常	松散地	.	"

我使用“才华横溢”这个词非常随意。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][hɪə(r)] ? "

"	**And**	**how**	**did**	**you**	**get**	**here**	**?**	**"**
"	和	如何	做过	你	得到	这里	?	"

你是怎么到这儿来的?

" [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [ai][təʊld][ju:; jʊ] .

"	**You**	**couldn't**	**possibly**	**understand**	**if**	**I**	**told**	**you**	**.**
"	你	不能	可能	理解	如果	我	讲述	你	.

“就算我告诉你，你也肯定无法理解。”

[jɔ:(r); jə(r)] [ˌelɪ'mentl] [maɪnd] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt][grɑ:sp][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['æksɪdənt] [ðæt] [brɔ:t]

Your	**elemental**	**mind**	**simply**	**couldn't**	**grasp**	**the**	**mathematical**	**accident**	**that**	**brought**
你的	元素	头脑	简单地	不能	抓牢	这	数学	事故	那	带来

[ˌem 'i:][hɪə(r)] ;

me	**here**	**;**
我	这里	;

你那原始的思维根本无法理解把我带到这里的数学偶然事件;

[nɔ:(r)][ðə; ði][ten] - ['mɪljən] - [tu:; tə] - [wʌn] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] .

nor	**the**	**ten**	**-**	**million**	**-**	**to**	**-**	**one**	**chance**	**of**	**it**	**ever**	**happening**	**again**	**.**
也不	这	十	-	百万	-	到	-	一	机会	的	它	曾经	发生	再次	.

再次发生的概率也只有千万分之一。

" ['dɔ:nəvən] [grɪnd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	**Donovan**	**grinned**	**in**	**anticipation**	**.**
"	多诺万	咧嘴一笑	在	预期	.

多诺万露出了期待的笑容。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɑ:rnt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tɜ:n] [ju:; jʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə] ['saɪkəʊ] ? "

"	**And**	**you**	**actually**	**think**	**we**	**aren't**	**going**	**to**	**turn**	**you**	**over**	**to**	**Psycho**	**?**	**"**
"	和	你	实际上	思考	我们	不是	去	到	转动	你	超过	到	心理	?	"

“你真以为我们不会把你交给疯子吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊr; jər] [nɒt] . "
" **Of course you're not . "**
" 的 课程 你是 不是 . "

"你当然不是。"

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [wɪl] [wiː; wi] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ? "
" **And for what reason will we refrain from such ? "**
" 和 为了 什么 原因 将要 我们 避免 从 这样的 ? "

"我们有什么理由不这样做呢？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , [jʊl] ['nevə(r)][get][jɔː(r); jə(r)]['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l]['mɜːdə(r)] [sɒlvd] .
" **Because if you do that , you'll never get your stupid little murder solved .**
" 因为 如果 你 做 那 , 你会 绝不 得到 你的 愚蠢的 小的 谋杀 已解决 .

"因为如果你那样做，你永远也破不了这桩愚蠢的小谋杀案。"

" [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] .
" **I found myself poised and ready to pounce .**
" 我 成立 我 准备 和 准备好 到 猛扑 .

我发现自己已经做好了准备，随时可以发起攻击。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['həʊldɪŋ] [aʊt] . "
" **Then you have been holding out . "**
" 然后 你 有 到过 保持 出去 . "

"那你一直在忍耐。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [duː; də][ai] [nəʊ] [huː] [kɪld] ['deɪvɪs] — [nəʊ] .
" **If you mean do I know who killed Davis — no .**
" 如果 你 意思是 做 我 知道 WHO 被杀 戴维斯 — 不 .

"如果你问我是否知道是谁杀了戴维斯——不。"

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [kæn; kən][ai][faɪnd][aʊt] — [jes] . "
If you mean can I find out — yes . "
如果 你 意思是 能 我 寻找 出去 — 是的 . "

如果你问的是能否查到答案——是的。

" [wel] , [wel] , " ['dɔːnəvən] [graul] .
" **Well , well , " Donovan growled .**
" 出色地，出色地， " 多诺万 咆哮 .

"哼，哼，"多诺万低声说道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [tuː] .
" **He's a detective too .**
" 他是 一个 侦探 也 .

他也是一名侦探。

" [dæl'rɪmpl] [splɪt][ə; eɪ][snɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
" **Dalrymple split a sneer between us .**
" 达尔林普尔 分裂 一个 冷笑 之间 我们 .

达尔林普尔在我们之间露出了一个冷笑。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɒbləm] .
" **It's nothing but a mathematical problem .**
" 它是 没有什么 但 一个 数学 问题 .

"这不过是一个数学问题。"

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] ,
In the world I come from ,
在 这 世界 我 来 从 ,

在我来自的世界里，

['stjʊdnts] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] - [gɹ'eɪdəz][ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtɪd] [aʊt][ɒn][fɑː(r)]['hɑːdə(r)]
students **corresponding** **to** **your** **first** **-** **graders** **are** **started** **out** **on** **far** **harder**
学生 相应的 到 你的 第一的 - 评分员 是 开始 出去 在 远的 更难
[ɪ'kweɪʒnz] . "
equations **.** **"**
方程式 . "

相当于你们一年级学生的那些学生，一开始就要学习更难的方程式。

" [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [eɪ] ? "
" **So** **you** **can** **just** **take** **a** **pencil** **and** **figure** **it** **out** **,** **eh** **?** **"**
" 所以 你 能 只是 拿 一个 铅笔 和 数字 它 出去 , 嗯 ? "

所以你只要拿支铅笔算出来就行了，是吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

"当然。

" [aɪv] [traɪd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [sɪns] , [ɪg'zæktli] [wɒt] [maɪ] [ri'ækʃn] [tuː; tə] [dæl'rɪmpl] [wɒz; wəz][æt; ət]
" **I've** **tried** **to** **remember** **since** **,** **exactly** **what** **my** **reaction** **to** **Dalrymple** **was** **at**
" 我已经 尝试 到 记住 自从 , 确切地 什么 我的 反应 到 达尔林普尔 曾是 在
[ðæt] [taɪm] .
that **time** **.**
那 时间 .

"从那以后，我一直努力回忆起当时我对达尔林普尔的确切反应。

['heɪtrɪd] [træn'send, trɑːn-] ['eni] ['ʌðə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ai] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] .
Hatred **transcended** **any** **other** **emotion** **I** **may** **have** **had** **.**
仇恨 超越 任何 其他 情感 我 可能 有 有 .

仇恨超越了我可能拥有的任何其他情绪。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But **there** **was** **something** **else** **.**
但 那里 曾是 某物 别的 .

但还有别的事情发生。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['pɜːsən(ə)l] [dɪs'kʌmfət] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi]
A **feeling** **of** **almost** **personal** **discomfort** **springing** **from** **the** **certainty** **that** **he**
一个 感觉 的 几乎 个人的 不适 弹簧 从 这 肯定 那 他
['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [heɪt] [hɪm] ,
wanted **us** **to** **hate** **him** **,**
通缉 我们 到 恨 他 ,

一种近乎私人的不适感油然而生，因为我确信他想让我们恨他。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][wiː; wi][dɪd] .
or **at** **least** **didn't** **care** **whether** **or** **not** **we** **did** **.**
或者 在 至少 没有 关心 无论 或者 不是 我们 做过 .

或者至少他们并不在意我们是否在意。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][maɪ] [ri'ækʃn] .
This **was** **a** **part** **of** **my** **reaction** **.**
这 曾是 一个 部分 的 我的 反应 .

这是我的部分反应。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] , ['ɔːlsəʊ] .
And **wondering** **why** **,** **also** **.**
和 好奇 为什么 , 还 .

而且我也想知道为什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [veɪg] [fɪə(r)] , [tuː] ,
There **was** **an** **element** **of** **vague** **fear** **,** **too** **,**
那里 曾是 一个 元素 的 模糊的 害怕 , 也 ,

此外，还有一丝模糊的恐惧感。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪm][ʃʊə(r)] — [ə; eɪ] [veɪg] ['sensləs] [kən'vɪkʃn] [ðɪs] ['krækpɒt] [kʊd; kəd][du:; də]

and	of	this	I'm	sure	—	a	vague	senseless	conviction	this	crackpot	could	do
和	的	这	我是	当然	—	一个	模糊的	无意义的	定罪	这	疯子	可以	做

[ɔ:l][hi:; hi] [kleɪmd] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

all	he	claimed	he	could	.
全部	他	声称	他	可以	.

我确信——这个疯子怀着一种模糊而荒谬的信念，认为他能做到他声称能做的一切。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [ðɪs] [lɑ:st] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['kɒnʃəs] [maɪnd] , [aɪ][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪð]

I	remember	that	when	this	last	came	to	my	conscious	mind	,	I	rejected	it	with
我	记住	那	什么时候	这	最后的	来了	到	我的	有意识的	头脑	,	我	拒绝	它	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

我记得，当这个想法最终浮现在我的脑海中时，我义愤填膺地否定了它。

[ænd; ənd][aɪ] [nju:] ['dɔ:nəvən][wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:] .

And	I	knew	Donovan	was	rejecting	something	too	.
和	我	知道	多诺万	曾是	拒绝	某物	也	.

我知道多诺万也在拒绝某些东西。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [dæl'rɪmpl] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)][ænd; ənd] [sed] , " [wi:; wi] ['hævnt] [gɒt] [taɪm]

He	turned	from	Dalrymple	with	a	sneer	and	said	,	"	We	haven't	got	time
他	转向	从	达尔林普尔	和	一个	冷笑	和	说	,	"	我们	还没有	得到	时间

[tu:; tə] [fu:l] [wɪð] ['saɪkəʊz] .

to	fool	with	psychos	.
到	傻子	和	精神病患者	.

他带着嘲讽的笑容转过身去，对达尔林普尔说："我们没时间跟精神病人纠缠。"

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ]['mɜ:də(r)][tu:; tə] [sɒlv] .

We've	got	a	murder	to	solve	.
我们已经	得到	一个	谋杀	到	解决	.

我们要侦破一起谋杀案。

[kɪk] [ðɪs] [gaɪ] [aʊt][ænd; ənd][let][ðə; ði] [waɪt] [kəʊts][faɪnd][hɪm][ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Kick	this	guy	out	and	let	the	white	coats	find	him	all	over	again	.
踢	这	盖伊	出去	和	让	这	白色的	外套	寻找	他	全部	超过	再次	.

把这家伙赶出去，让那些穿白大褂的人再把他找回来。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['snɪrɪŋ] [tu:] .

"	I	was	sneering	too	.
"	我	曾是	冷笑	也	.

我当时也在冷笑。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sed] , " [ɔ:l] [raɪt] , [waɪz] [gaɪ] .

I	took	out	a	pencil	and	threw	it	at	him	and	said	,	"	All	right	,	wise	guy	.
我	采取	出去	一个	铅笔	和	扔	它	在	他	和	说	,	"	全部	正确的	,	明智的	盖伊	.

我掏出一支铅笔扔向他，说道："好啊，自作聪明的家伙。"

[ðeəz; ðəz][wʌn] .

There's	one	.
有	一	.

有一个。

[lets] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] . "

Let's	see	what	you	can	do	.	"
我们来吧	看	什么	你	能	做	.	"

让我看看你能做到什么程度。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ?

"	Have	you	got	a	piece	of	paper	?
"	有	你	得到	一个	片	的	纸	?

你有纸吗?

" ['ɔ:lməʊst] ['sævɪdʒli] , ['dɔ:nəvən] [rɪpt] [ə; eɪ][peɪdʒ] [ɒf] [ðə; ði]['kælɪndə(r)] .

"	Almost	savagely	,	Donovan	ripped	a	page	off	the	calendar	.
"	几乎	野蛮地	,	多诺万	撕裂	一个	页	离开	这	日历	.

多诺万几乎是野蛮地撕下了日历上的一页。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][blæŋk][ɒn][ðə; ði] [bæk] .

It	was	blank	on	the	back	.
它	曾是	空白的	在	这	后退	.

背面是空白的。

[hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ai][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	threw	it	on	the	table	and	all	the	time	I	could	see	his	eyes	.
他	扔	它	在	这	桌子	和	全部	这	时间	我	可以	看	他的	眼睛	.

他把东西扔到桌子上，我一直能看到他的眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɑ:skɪŋ] , [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ˌeɪ 'em][ai] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ?

They	were	asking	,	Why	in	the	hell	am	I	doing	this	?
他们	是	问	,	为什么	在	这	地狱	是	我	正在做	这	?

他们问自己：我到底为什么要这么做?

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [kən'tempt] .

and	trying	to	cover	the	question	by	showing	contempt	.
和	尝试	到	覆盖	这	问题	经过	显示	鄙视	.

并试图通过表现出蔑视来掩盖这个问题。

[wi:; wi][glɑ:ns, glæns] ['swɪftli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [gɪlt] [ɪn][bəuθ]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ;

We	glanced	swiftly	at	each	other	and	there	was	guilt	in	both	our	faces	;
我们	瞥了一眼	迅速地	在	每个	其他	和	那里	曾是	有罪	在	两个都	我们的	面孔	;

我们迅速地对视了一眼，脸上都带着愧疚的神色;

[laɪk] [tu:] ['riəlist, 'ri:-] ['mi:tɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] ['tɛlərz] [tent] .

like	two	realists	meeting	outside	a	fortune	teller's	tent	.
喜欢	二	现实主义者	会议	外部	一个	财富	出纳员	帐篷	.

就像两个现实主义者在算命先生的帐篷外相遇一样。

[ðen] [dæl'rɪmpl] [tʊk] ['əʊvə(r)] .

Then	Dalrymple	took	over	.
然后	达尔林普尔	采取	超过	.

然后达尔林普尔接管了公司。

" [wi:; wi][hæv; həv]['sɜ:t(ə)n][fækts] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .

"	We	have	certain	facts	,	"	he	began	.
"	我们	有	肯定	事实	,	"	他	开始	.

“我们掌握了一些事实，”他说道。

" [ə; eɪ] [ded] [mæn] ; [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [əd'mit][hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['məuʃənz][ɒv; əv]

"	A	dead	man	;	the	person	who	admits	he	went	through	the	physical	motions	of
"	一个	死的	男人	;	这	人	WHO	承认	他	去	通过	这	身体的	运动	的

['kɪlɪŋ] [hɪm] .

killing	him	.
杀	他	.

“一个死人；承认自己亲手杀死他的人。”

[wi:; wi]['ɔ:lsəʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'dju:sɪŋ] [deθ] — ['pɔɪz(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ]

We	also	have	the	method	of	producing	death	—	poison	—	and	the	setting
我们	还	有	这	方法	的	生产	死亡	—	毒	—	和	这	环境

[ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] . "

of	the	crime	.	"
的	这	犯罪	.	"

我们还掌握了致死方法——毒药——以及犯罪现场的情况。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['klaʊnɪŋ] , " ['dɔ:nəvən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	I	think	we've	had	enough	of	this	clowning	,	"	Donovan	said	in	a	husky	voice	.
"	我	思考	我们已经	有	足够的	的	这	小丑表演	,	"	多诺万	说	在	一个	沙哑	嗓音	.

"我想我们已经受够了这种滑稽表演，"多诺万用沙哑的声音说道。

[dæl'rɪmpl] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [nɒt]['i:v(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə][snɪə(r)][æt; ət]['dɔ:nəvən] .

Dalrymple	ignored	the	interruption	,	not	even	bothering	to	sneer	at	Donovan	.
达尔林普尔	忽略	这	中断	,	不是	甚至	烦人	到	冷笑	在	多诺万	.

达尔林普尔无视了打断，甚至懒得嘲笑多诺万。

" [æz; əz] ['evri] [sku:l] [tʃaɪld][ɒn][maɪ]['plænɪt] [nəʊz] ,

"	As	every	school	child	on	my	planet	knows	,
"	作为	每一个	学校	孩子	在	我的	行星	知道	,

正如地球上每个学龄儿童都知道的那样，

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [fækts][mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

each	of	these	facts	must	be	given	a	symbol	and	must	become	a
每个	的	这些	事实	必须	是	给定	一个	象征	和	必须	变得	一个

[pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪk'splɒrət(ə)ri][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

part	of	our	exploratory	equation	.
部分	的	我们的	探索性的	方程	.

必须给这些事实赋予一个符号，并使其成为我们探索方程式的一部分。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌsti] [ɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt][ðə; ði]

"	I	was	a	little	rusty	on	such	things	but	it	sounded	to	me	about	the
"	我	曾是	一个	小的	生锈的	在	这样的	事物	但	它	听起来	到	我	关于	这

[seɪm] [weɪ] [sku:l] ['tʃɪldrən] [ɒn]['aʊə(r)]['plænɪt] [went] [ə'baʊt] ['sɒlvɪŋ] ['prɔ:bləmz][ɪn]['ældʒɪbrə] .

same	way	school	children	on	our	planet	went	about	solving	problems	in	algebra	.
相同的	方式	学校	孩子们	在	我们的	行星	去	关于	解决	问题	在	代数	.

"我对这类事情有点生疏了，但听起来这和我们星球上的小学生解决代数问题的方式差不多。"

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðəʊ] .

I	didn't	say	anything	though	.
我	没有	说	任何事物	尽管	.

但我什么也没说。

[dæl'rɪmpl] [hæd; həd][ðə; ði]['pens(ə)l] ['reɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

Dalrymple	had	the	pencil	racing	over	the	paper	,
达尔林普尔	有	这	铅笔	赛车	超过	这	纸	,

达尔林普尔的铅笔在纸上飞快地划过，

['leɪɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [wɪəd] ['sɪmbəlz] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] .

laying	out	a	series	of	weird	symbols	the	like	of	which	I	had	never	seen	.
躺下	出去	一个	系列	的	诡异的	符号	这	喜欢	的	哪个	我	有	绝不	已见	.

他摆出了一系列我从未见过的奇怪符号。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['naɪðə(r)] ['nʌmbəz] [nɔ:(r)] ['lɛtəz] ;

They	were	neither	numbers	nor	letters	;
他们	是	两者都不	数字	也不	信件	;

它们既不是数字也不是字母；

[nɔ:(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ˌdʒi:ə'metrɪk][ɔ:(r)]['ældʒɪbrə] ['sɪmbəlz] [ju:st] [ɒn] [ɜ:θ] ['aɪðə(r)] .

nor	the	kind	of	geometric	or	algebra	symbols	used	on	earth	either	.
也不	这	种类	的	几何的	或者	代数	符号	用过的	在	地球	任何一个	.

也不是地球上使用的那种几何或代数符号。

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

Of	that	I	was	sure	.
的	那	我	曾是	当然	.

对此我确信无疑。

[ðə; ði][kləusɪst][ai][kæn; kən] [kʌm] [ɪz][tuː; tə][kəm'peə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [i'dʒɪpʃn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks]

The	closest	I	can	come	is	to	compare	them	to	Egyptian	hieroglyphics
这	最接近	我	能	来	是	到	比较	他们	到	埃及人	象形文字

[ænd; ənd] [jet] [ðæts] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑːk] .

and	yet	that's	far	from	the	mark	.
和	然而	那就是	远的	从	这	标记	.

我能想到的最接近的比喻是将它们与埃及象形文字进行比较，但这远远不够贴切。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [dæl'rɪmpl] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

But	whatever	they	were	,	Dalrymple	seemed	to	know	exactly	what	he	was
但	任何	他们	是	,	达尔林普尔	似乎	到	知道	确切地	什么	他	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

但不管他们做什么，达尔林普尔似乎都清楚自己在做什么。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [sed] , " [ðeə(r)] — [ðə; ði][ɪk'splɒrət(ə)ri]

After	a	few	minutes	,	he	leaned	back	and	said	,	"	There	—	the	exploratory
后	一个	很少	分钟	,	他	倾斜	后退	和	说	,	"	那里	—	这	探索性的

[ɪ'kweɪʒ(ə)n][ɪz] [kəm'pliːt] .

equation	is	complete	.
方程	是	完全的	.

几分钟后，他向后靠去，说道："好了——探索方程式完成了。"

[naʊ] [wiː; wi] [sɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [flɔːz] .

Now	we	search	it	for	flaws	.
现在	我们	搜索	它	为了	缺陷	.

现在我们来检查它的缺陷。

" ['dɔːnəvən][ænd; ənd][ai][hæd; həd][gɒt] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [ðæt] [hɑː'stɪlətiz] [wɜː(r); wə(r)]

"	Donovan	and	I	had	got	interested	to	the	point	that	hostilities	were
"	多诺万	和	我	有	得到	感兴趣的	到	这	观点	那	敌对行动	是

['temprərəli] [sə'spendɪd] .

temporarily	suspended	.
暂时地	暂停	.

"我和多诺万对这件事产生了浓厚的兴趣，以至于敌对行动暂时停止了。"

['dɔːnəvən] [ɑːskt] , " [sɜːtʃ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [flɔːz] . "

Donovan	asked	,	"	Search	what	for	which	flaws	.	"
多诺万	问	,	"	搜索	什么	为了	哪个	缺陷	.	"

多诺万问道："要查找什么缺陷？"

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði]['ment(ə)l][skəʊp][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪsɪks][ɒv; əv] [wɒt] [aɪm]

"	You	haven't	the	mental	scope	to	understand	even	the	basics	of	what	I'm
"	你	还没有	这	精神的	范围	到	理解	甚至	这	基础知识	的	什么	我是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

"你根本没有足够的理解能力，连我正在做的事情的基本原理都无法理解。"

[bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] :

but	maybe	you	can	understand	this	:
但	或许	你	能	理解	这	:

但或许你能理解这一点：

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɔː(r)][ə; eɪ]['kʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɒpəli]

There	is	no	such	thing	as	chance	in	a	civilization	or	a	culture	which	is	properly
那里	是	不	这样的	事物	作为	机会	在	一个	文明	或者	一个	文化	哪个	是	适当地

[beɪst] [ə'pɒn] [ˌmæθə'mætɪks] .

based	upon	mathematics	.
基于	之上	数学	.

在一个以数学为基础的文明或文化中，不存在偶然性。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn][laɪz][ænd; ənd] [ɪˈveɪʒ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈhɜːd] [ɒv; əv][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɔːl]['ækʃ(ə)n]

In	such	a	civilization	lies	and	evasions	are	unheard	of	because	all	action
在	这样的	一个	文明	谎言	和	逃避	是	闻所未闻	的	因为	全部	行动

[ænd; ənd][ˌməʊtɪˈveɪʃ(ə)n][pɑːst] ,

and	motivation	past	,
和	动机	过去的	,

在这样的文明中，谎言和逃避闻所未闻，因为过去所有的行动和动机，

['prez(ə)nt] , [ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] , [kæn; kən][biː; bi][ɪˈvæljueɪtɪd][ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ɪgˈzæktɪtjuːd] .

present	,	or	future	,	can	be	evaluated	and	revealed	in	complete	exactitude	.
展示	,	或者	未来	,	能	是	评估	和	揭晓	在	完全的	精确度	.

现在或未来都可以被完全精确地评估和揭示。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [əˈlɒŋ] .

"	We	were	trying	to	follow	along	.
"	我们	是	尝试	到	跟随	沿着	.

"我们当时正努力跟上进度。"

[aɪ] [sed] , " [wɪv] [gɒt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

I	said	,	"	We've	got	things	like	that	.
我	说	,	"	我们已经	得到	事物	喜欢	那	.

我说："我们有类似的事情。"

['rəʊbɒt] [breɪnz] , [wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] .

Robot	brains	,	we	call	them	.
机器人	大脑	,	我们	称呼	他们	.

我们称它们为机器人大脑。

[ðeɪ] ['fɪgə(r)] [aʊt][ɪmˈpɒsəb(ə)l]['prɔːbləmz] .

They	figure	out	impossible	problems	.
他们	数字	出去	不可能的	问题	.

他们能解决不可能解决的问题。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	And	it	came	to	me	at	that	moment	how	we	were	taking	for
"	和	它	来了	到	我	在	那	片刻	如何	我们	是	采取	为了

['grɑːntɪd] ,

granted	,
的确	,

"那一刻我才意识到我们一直以来都把这些视为理所当然。"

[θruː] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , ['aʊə(r)] ['steɪtmənts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,

through	our	conversation	,	our	statements	,	and	even	our	thinking	,
通过	我们的	对话	,	我们的	声明	,	和	甚至	我们的	思维	,

通过我们的谈话、陈述，甚至我们的思考，

[ðæt] [ðɪs] [dælˈrɪmpl] [wɒz; wəz][ɪgˈzæktli] [wɒt] [id] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm]

that	this	Dalrymple	was	exactly	what	he'd	said	he	was	—	a	man	from
那	这	达尔林普尔	曾是	确切地	什么	他会	说	他	曾是	—	一个	男人	从

[əˈnʌðə(r)] [wɜːld] .

another	world	.
其他	世界	.

这位达尔林普尔果然如他所说——来自另一个世界的人。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] ,

He	said	,	"	I	know	what	you	refer	to	,
他	说	,	"	我	知道	什么	你	参考	到	,

他说："我知道你指的是什么，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['tʃaɪldɪʃli] [kənˈsiːvd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] ['juːsləs] .

but	they	are	so	childishly	conceived	as	to	be	almost	useless	.
但	他们	是	所以	幼稚地	构思	作为	到	是	几乎	无用	.

但它们的设计如此幼稚，几乎毫无用处。

" [ðə; ði][əʊld][snɪə(r)][ə'gen] .
" The old sneer again .
" 这 老的 冷笑 再次 .

那副老样子又来了，冷笑不断。

['dɔ:nəvən] [graul] .
Donovan growled .
多诺万 咆哮 .

多诺万低吼了一声。

" [ju:; jʊ][tɔ:k][ə; eɪ][lɒt][bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [pru:vd][ə; eɪ][dæm] [θɪŋ] . "
" You talk a lot but you haven't proved a damn thing . "
" 你 讲话 一个 很多 但 你 还没有 已证实 一个 该死 事物 . "

“你光说不练，却什么都没证明。”

" [ɒn][ðə; ði]['kɒntrəri] .
" On the contrary .
" 在 这 相反 .

“相反。

[ðə; ði] [flɔ:z] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'kweɪʒ(ə)n][stænd][aʊt][baɪ] [ðəm'selvz] .
The flaws in this equation stand out by themselves .
这 缺陷 在 这 方程 站立 出去 经过 他们自己 .

这个等式本身就存在明显的缺陷。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

['aʊə(r)] [zɔ:ŋ] [ɪz]['ɪmplɪkeɪtɪd][bʌt; bət][mʌst; məst] ['ɒbviəsli] [bi:; bi] ['sʌplɪmentɪd] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]
our zong is implicated but must obviously be supplemented in order to
我们的 宗 是 牵涉其中 但 必须 明显地 是 补充 在 命令 到
['bæləns] [ðə; ði] - ['ʃeɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'splɒrət(ə)ri][ɪ'kweɪʒ(ə)n] . "
balance the terz shading of the exploratory equation . "
平衡 这 - 阴影 的 这 探索性的 方程 . "

我们的宗（zong）也牵涉其中，但显然需要补充，以平衡探索方程式中terz阴影的缺失。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kɪdɪŋ] ?
" Are you kidding ?
" 是 你 开玩笑 ?

“你在开玩笑吧?

" ['dɔ:nəvən] [rɑ:spt] .
" Donovan rasped .
" 多诺万 粗糙的 .

多诺万嘶哑地说。

" [aɪl] [fɔ:'gəʊ] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:mz] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] ['ɪntu:] [rɪ'ælitiz] [ju:; jʊ][kæn; kən][grɑ:sp] .
" I'll forego technical terms and translate into realities you can grasp .
" 患病的 放弃 技术的 条款 和 翻译 进入 现实 你 能 抓牢 .

“我会省略专业术语，用你们能理解的方式进行解释。”

[ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [ðɪs] : [ðə; ði]['bɑ:tendə(r)] [pɔ:] [ðə; ði]['æktʃuəl]['pɔɪz(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [glɑ:s] ,
It amounts to this : The bartender poured the actual poison into the glass ,
它 金额 到 这 : 这 调酒师 倾倒 这 实际的 毒 进入 这 玻璃 ,
[bʌt; bət][ɔ:l] [ʌn'nəʊɪŋ] .
but all unknowing .
但 全部 无知 .

事情是这样的：调酒师在不知情的情况下把真正的毒药倒进了杯子里。

[haʊ'evə(r)] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɒmɪnənt] ['fæktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['fɜ:ðə(r)] [dɪ'veləpt]

as	**a**	**dominant**	**factor**	**of**	**the**	**equation**	**he**	**must**	**be**	**further**	**developed**
作为	一个	主导的	因素	的	这	方程	他	必须	是	更远	发达

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['sekənd(ə)ri] [ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n] .

along	**the**	**lines**	**of**	**secondary**	**motivation**	**.**
沿着	这	线条	的	次要	动机	.

作为等式中的主导因素，他必须沿着次要动机的方向进一步发展。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ə; eɪ] [kəm'pli:tli] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] [klɪəd] [ðə; ði] [wei]

In	**other**	**words**	**,**	**a**	**completely**	**unrelated**	**motivation**	**on**	**his**	**part**	**cleared**	**the**	**way**
在	其他	字	,	一个	完全地	无关	动机	在	他的	部分	已清除	这	方式

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kraɪm] .

for	**the**	**crime**	**.**
为了	这	犯罪	.

换句话说，他出于与犯罪完全无关的动机而犯下了这起罪行。

" [dæl'rɪmpl̩z] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] .

"	**Dalrymple's**	**fingers**	**were**	**flying**	**.**
"	达尔林普尔的	手指	是	飞行	.

达尔林普尔的手指飞快地敲击着键盘。

[mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] ['sɪmbəlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'piəriŋ] .

More	**of**	**the**	**weird**	**symbols**	**were**	**appearing**	**.**
更多的	的	这	诡异的	符号	是	出现	.

更多奇怪的符号出现了。

" [ðə; ði][ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪt] [hi:; hi] [beəz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [tu:]

"	**The**	**motivation**	**for**	**the**	**weight**	**he**	**bears**	**in**	**the**	**case**	**is**	**made**	**up**	**of**	**two**
"	这	动机	为了	这	重量	他	熊	在	这	案件	是	制成	向上	的	二

[ˌkærəktə'rɪstɪks] — ['hæbɪt][ænd; ənd] [gri:d] . "

characteristics	**—**	**habit**	**and**	**greed**	**.**	**"**
特征	—	习惯	和	贪婪	.	"

“他之所以在这起案件中扮演如此重要的角色，其动机由两个特点构成——习惯和贪婪。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [ðæt] [get] [ˌju: 'es] ?

"	**And**	**where**	**does**	**that**	**get**	**us**	**?**
"	和	在哪里	做	那	得到	我们	?

“那又能把我们带向何方呢？”

" [aɪ] [ɑ:skt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:tendə(r)] [pɔ:] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

"	**It**	**reveals**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**bartender**	**poured**	**the**	**poison**	**into**	**the**	**bottle**	**.**
"	它	揭示	这	事实	那	这	调酒师	倾倒	这	毒	进入	这	瓶子	.

“这表明是调酒师把毒药倒进了瓶子里。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɔɪz(ə)n][nɔ:(r)] [wɪð] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tent] . "

But	**without**	**knowledge**	**that**	**it**	**was**	**poison**	**nor**	**with**	**malicious**	**intent**	**.**	**"**
但	没有	知识	那	它	曾是	毒	也不	和	恶意	意图	.	"

但他既不知道那是毒药，也不是出于恶意。

" [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	**That's**	**impossible**	**!**
"	那就是	不可能的	!

“那不可能！”

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ðə; ði] [həʊl] ['siːkwəns] [bɪ'kʌmz] [klɪə(r)] [wen] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['aʊə(r)] [ɪ'kweɪʃən(ə)l]
The whole sequence becomes clear when we strive to complete our equational
这 所有的 顺序 变成 清除 什么时候 我们 努力 到 完全的 我们的 等式
['bæləns] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪz] .
balance in the first phase .
平衡 在 这 第一的 阶段 .

当我们努力在第一阶段实现等式平衡时，整个过程就变得清晰起来。

[ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [pɔː] [æn; ən] [ʌnkən'sjuːmd] [drɪŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [huː'evə(r)]
The bartender poured an unconsumed drink back into the bottle after whoever
这 调酒师 倾倒 一个 未消耗的 喝 后退 进入 这 瓶子 后 谁
['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
ordered it walked out without drinking it .
订购 它 步行 出去 没有 喝 它 .

点酒的客人没喝就离开了，酒保把剩下的酒倒回了瓶子里。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

[ðə; ði] ['lɒdʒɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] ['dɔːnəvən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
The logic of it hit Donovan and me at the same moment .
这 逻辑 的 它 打 多诺万 和 我 在 这 相同的 片刻 .

我和多诺万同时明白了其中的逻辑。

['dɔːnəvən] [sed] , " [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hel] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Donovan said , " How in the hell did you ever think of that ?
多诺万 说 , " 如何 在 这 地狱 做过 你 曾经 思考 的 那 ?

多诺万说：“你到底是怎么想到这个主意的？”

" [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [bʌt; bət] [dæl'rɪmpl] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [sʌtʃ] .
" He meant it as a compliment but Dalrymple did not take it as such .
" 他 意思是 它 作为 一个 赞扬 但 达尔林普尔 做过 不是 拿 它 作为 这样的 .

“他本意是想夸奖他，但达尔林普尔并没有这么认为。”

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fuːl] .
" I didn't think of it , you fool .
" 我 没有 思考 的 它 , 你 傻子 .

“我没想到，你这个笨蛋。”

[ai] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I worked it out .
我 工作 它 出去 .

我弄明白了。

['hævnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] ['eniθɪŋ] [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] ?
Haven't you understood anything I've told you ?
还没有 你 理解 任何事物 我已经 讲述 你 ?

我跟你说的话，你难道一点都没听懂吗?

[ɪts] [ɔːl][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [prə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

It's	all	here	in	the	progression	of	the	equation	.
它是	全部	这里	在	这	进展	的	这	方程	.

一切都体现在这个等式的推导过程中。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðæt] ['fæktə(r)][ɪz][ðə; ði]['pɪvət][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['siːkwəns] .

Incidentally	,	that	factor	is	the	pivot	of	the	whole	sequence	.
顺便	,	那	因素	是	这	枢	的	这	所有的	顺序	.

顺便一提，这个因素是整个序列的关键。

[jɔː(r); jə(r)]['stjuːpɪd]['lɒdʒɪk][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [juː; jʊ][ɒn][frɒm; frəm][ðeə(r)] . "

Your	stupid	logic	should	carry	you	on	from	there	.	"
你的	愚蠢的	逻辑	应该	携带	你	在	从	那里	.	"

你那套愚蠢的逻辑应该能让你继续往下走。

" ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] ['sʌmbədi] [els] !

"	Somebody	was	trying	to	poison	somebody	else	!
"	某人	曾是	尝试	到	毒	某人	别的	!

“有人试图毒害别人！”

" ['dɔːnəvən] [sed] .

"	Donovan	said	.
"	多诺万	说	.

多诺万说道。

" [ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [men] , " [ai] ['ædɪd] .

"	There	had	to	be	two	men	,	"	I	added	.
"	那里	有	到	是	二	男人	,	"	我	额外	.

“肯定有两个人，”我补充道。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [drɪŋks] .

"	They	came	in	and	ordered	drinks	.
"	他们	来了	在	和	订购	饮料	.

他们进来点了饮料。

[wʌn] [pɔː] ['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [drɪŋk] .

One	poured	poison	in	the	other's	drink	.
一	倾倒	毒	在	这	其他的	喝	.

其中一人往另一人的饮料里下了毒。

[ðen] [ðeɪ] [left] [wɪ'ðaʊt] —

Then	they	left	without	—
然后	他们	左边	没有	—

然后他们就离开了——

" [dæl'rɪmpļ] [wɒz; wəz] [liə] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Dalrymple	was	leering	at	me	.
"	达尔林普尔	曾是	色眯眯的	在	我	.

“达尔林普尔正色眯眯地盯着我。”

" [haʊ] [ə'baʊt][wʌn][mæn][ænd; ənd] — ['suːɪsaɪd] ?

"	How	about	one	man	and	—	suicide	?
"	如何	关于	一	男人	和	—	自杀	?

“如果一个人自杀呢？”

" [ai][swɔː(r)][æt; ət][maɪ'self] ['ɪnwədli] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .

"	I	swore	at	myself	inwardly	for	giving	him	the	opening	.
"	我	发誓	在	我	内心	为了	给予	他	这	开幕	.

“我在心里咒骂自己，怎么给了他这个机会。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmbəlz] [ænd; ənd] [sed] , " [baɪ] [ʃɪə(r)] ['blʌndərɪŋ] [tʃɑːns]

But	he	turned	back	to	his	symbols	and	said	,	"	By	sheer	blundering	chance
但	他	转向	后退	到	他的	符号	和	说	,	"	经过	透明	笨拙	机会

[juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

you	hit	it	,	though	.
你	打	它	,	尽管	.

但他转过身去，看着他的符号说："纯粹是运气好，你击中了它。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [men][ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)] .

It	was	two	men	and	attempted	murder	.
它	曾是	二	男人	和	尝试过	谋杀	.

是两名男子犯下的谋杀未遂罪。

" ['dɔːnəvən] ['wʌznt] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Donovan	wasn't	having	much	to	say	.
"	多诺万	不是	拥有	很多	到	说	.

多诺万没怎么说话。

[dæl'rɪmpl] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

Dalrymple	threw	down	the	pencil	.
达尔林普尔	扔	向下	这	铅笔	.

达尔林普尔扔掉了铅笔。

" [aɪl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] .

"	I'll	be	going	now	.
"	患病的	是	去	现在	.

"我这就走。"

[ai][hæv; həv][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] . "

I	have	more	important	things	to	do	.	"
我	有	更多的	重要的	事物	到	做	.	"

我还有更重要的事要做。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ?

"	Can	you	give	us	the	names	of	the	two	men	?
"	能	你	给	我们	这	姓名	的	这	二	男人	?

"你能告诉我们这两个人的姓名吗？"

" [ai] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [swɔː(r)][æt; ət][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - ['iːgə(r)] .

"	I	asked	,	and	again	swore	at	myself	for	being	over	-	eager	.
"	我	问	,	和	再次	发誓	在	我	为了	存在	超过	-	渴望的	.

"我问了，然后又暗自咒骂自己太急切了。"

[dæl'rɪmpl] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɪs'gʌstɪd] ['klɪnɪk(ə)l] [lʊk] .

Dalrymple	gave	me	a	long	,	disgusted	clinical	look	.
达尔林普尔	给予	我	一个	长的	,	厌恶	临床	看	.

达尔林普尔用一种厌恶而冷漠的眼神看了我很久。

" [ai][kæn; kən] , [bʌt; bət][ai][woʊnt] .

"	I	can	,	but	I	won't	.
"	我	能	,	但	我	惯于	.

"我可以，但我不会。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)][tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] [ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ai][doʊnt] [fiːl] [laɪk]

It	would	take	another	hour	to	round	out	the	equation	and	I	don't	feel	like
它	会	拿	其他	小时	到	圆形的	出去	这	方程	和	我	不	感觉	喜欢

['duːɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

doing	all	your	work	for	you	.
正在做	全部	你的	工作	为了	你	.

再花一个小时才能把方程式完善，我不想替你做所有的工作。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [wɒt] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] ,

If	you	can't	take	what	I've	given	you	and	tie	up	the	case	,
如果	你	不能	拿	什么	我已经	给定	你	和	领带	向上	这	案件	,

如果你不能接受我给你的东西并结案，

[ðen] [jʊd] ['betə(r)] [bəuθ] [rɪ'zaɪn] .

then	you'd	better	both	resign	.
然后	你会	更好的	两个都	辞职	.

那你们最好都辞职。

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] .

"	He	got	up	and	started	to	leave	.
"	他	得到	向上	和	开始	到	离开	.

他起身准备离开。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] .

At	the	door	,	he	turned	.
在	这	门	,	他	转向	.

走到门口，他转身离开。

" [ai] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɛstwʊd] [həʊ'tel] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	I	live	at	the	Crestwood	Hotel	if	you	want	to	get	in	touch	with	me	again	.
"	我	居住	在	这	克雷斯特伍德	酒店	如果	你	想	到	得到	在	触碰	和	我	再次	.

“如果你想再次联系我，我住在克雷斯特伍德酒店。”

" [hiː; hi] [sniə] .

"	He	sneered	.
"	他	冷笑	.

他冷笑了一声。

" ['meɪbi] [jʊl] [niːd] [help] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] ['taɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] .

"	Maybe	you'll	need	help	some	day	in	tying	your	shoes	.
"	或许	你会	需要	帮助	一些	天	在	捆绑	你的	鞋	.

“也许有一天你需要人帮你系鞋带。”

" [hiː; hi] [left] .

"	He	left	.
"	他	左边	.

他离开了。

['naɪðə(r)] ['dɔːnəvən] [nɔː(r)] [aɪ] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .

Neither	Donovan	nor	I	made	any	attempt	to	stop	him	.
两者都不	多诺万	也不	我	制成	任何	试图	到	停止	他	.

我和多诺万都没有试图阻止他。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] ['dɔːnəvən] [sed] , " [wiː; wi] [kænt] [let] [hɪm] [gəʊ] .

After	a	long	minute	Donovan	said	,	"	We	can't	let	him	go	.
后	一个	长的	分钟	多诺万	说	,	"	我们	不能	让	他	去	.

过了好一会儿，多诺万说：“我们不能让他走。”

[hiːz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðæt] ['kɪlɪŋ] .

He's	involved	in	that	killing	.
他是	涉及	在	那	杀	.

他参与了那起谋杀案。

[hiːz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] .

He's	got	to	be	.
他是	得到	到	是	.

他肯定是。

[haʊ] [els] [wʊd] [hiː; hi] [nəʊ] ? "

How	else	would	he	know	?	"
如何	别的	会	他	知道	?	"

他怎么会知道呢?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [hiːz] [ɪn'vɒlvd] ?
" Are you sure he's involved ?
" 是 你 当然 他是 涉及 ?

你确定他参与其中吗?

" ['dɔːnəvən] ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] .
" Donovan didn't answer .
" 多诺万 没有 回答 .

多诺万没有回答。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['dʒestʃə(r)] .
He picked up the pencil and snapped it in two with a savage gesture .
他 挑选 向上 这 铅笔 和 啪啪 它 在 二 和 一个 野蛮的 手势 .

他拿起铅笔，粗暴地把它折断了。

" [ðə; ði] ['snɪrɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] — "
" The sneering little son - of - a — "
" 这 冷笑 小的 儿子 - 的 - 一个 — "

“那个冷嘲热讽的小混蛋——”

" [bɪ'saɪdz] , [wɪv] [gɒt] [nəʊ] [pruːf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] . "
" Besides , we've got no proof he was right in anything he said . "
" 除了 , 我们已经 得到 不 证明 他 曾是 正确的 在 任何事物 他 说 . "

“此外，我们没有任何证据证明他说的任何话都是正确的。”

" [lets] [gəʊ] [faɪnd] [aʊt] .
" Let's go find out .
" 我们来吧 去 寻找 出去 .

我们去打听一下。

" [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] .
" We found out .
" 我们 成立 出去 .

我们发现了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] [saɪ'teɪʃ(ə)n] .
It didn't take long and we got a citation .
它 没有 拿 长的 和 我们 得到 一个 引用 .

没过多久，我们就收到了罚单。

[wiː; wi] [hɪt] ['gɑːrvər] [wɪð] [wʌn] ['kwestʃən] — " [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑː(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪvɪs] ['entəd] ?
We hit Garver with one question — " Who was in the bar just before Davis entered ?
我们 打 加弗 和 一 问题 — " WHO 曾是 在 这 酒吧 只是 前 戴维斯 进入 ?

我们向加弗提出了一个问题——“戴维斯进入酒吧之前，酒吧里有哪些人？”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kə'læpst] [raɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] [læps] .
" and he collapsed right in our laps .
" 和 他 倒塌 正确的 在 我们的 圈数 .

然后他就倒在我们腿上了。

[wiː; wi] [gɒt] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɑːd] [tuː; tə] [treɪs] [daʊn] [tuː] [gaɪz] [nemd] ['kɪndə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːlpəul] .
We got all he knew and it wasn't hard to trace down two guys named Kinder and Walpole .
我们 得到 全部 他 知道 和 它 不是 难的 到 痕迹 向下 二 伙计们 命名 幼儿园 和 沃尔波尔 .

我们得到了他所知道的一切，而且不难找到两个名叫金德和沃尔波尔的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [drʌŋk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]['wɔːlpəul][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɑːsnɪk]

They	were	both	drunk	when	they	came	in	and	Walpole	had	some	arsenic
他们	是	两个都	醉	什么时候	他们	来了	在	和	沃尔波尔	有	一些	砷

[wɪð] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bʌg] [spreɪ] [wɪð] .

with	him	that	he	was	going	to	make	a	bug	spray	with	.
和	他	那	他	曾是	去	到	制作	一个	漏洞	喷	和	.

他们进来的时候都喝醉了，沃尔波尔身上带着一些砒霜，打算用来制作杀虫剂。

[hiː; hi][gɒt][sɔː(r)][æt; ət]['kɪndə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] [pɔː] [sʌm; səm][ɒv; əv]

He	got	sore	at	Kinder	for	some	drunken	reason	and	poured	some	of
他	得到	疮	在	幼儿园	为了	一些	醉	原因	和	倾倒	一些	的

[ðə; ði] [stʌf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][drɪŋk] [waɪl] ['kɪndə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɒʃruːm] .

the	stuff	into	his	drink	while	Kinder	was	in	the	washroom	.
这	东西	进入	他的	喝	尽管	幼儿园	曾是	在	这	卫生间	.

他不知为何喝醉后对金德心生怨恨，趁金德去洗手间时，把一些东西倒进了自己的饮料里。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['pʊld] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [drɪŋks] .

Then	something	pulled	them	back	into	the	street	before	they	had	their	drinks	.
然后	某物	拉	他们	后退	进入	这	街道	前	他们	有	他们的	饮料	.

还没等他们喝上饮料，就又有什么东西把他们拉回了街上。

['gɑːrvər] [hɜːd] ['met(ə)l][greɪnd][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː] .

Garver	heard	metal	grind	and	thought	that	was	probably	it	.
加弗	听到	金属	研磨	和	想法	那	曾是	大概	它	.

加弗听到金属摩擦的声音，心想那大概就是声音了。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] ['prɒbəbli] [fə'gɒt] [wɒt] ['tævən] [ðeid] [biːn] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] .

Once	outside	,	they	probably	forgot	what	tavern	they'd	been	in	because	they	didn't	return	.
一次	外部	,	他们	大概	忘了	什么	酒馆	他们会	到过	在	因为	他们	没有	返回	.

他们出了门之后，可能就忘了自己之前是在哪家酒馆，所以就没再回去。

['gɑːrvər][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Garver	was	glad	to	get	rid	of	them	.
加弗	曾是	高兴的	到	得到	摆脱	的	他们	.

加弗很高兴摆脱了他们。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] - ['pɔːrɪŋ] [bɪt][ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] [ʃɒts] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

He	hadn't	seen	the	poison	-	pouring	bit	and	dumped	the	shots	into	the	bottle	.
他	之前没有	已见	这	毒	-	浇注	少量	和	丢弃	这	镜头	进入	这	瓶子	.

他没看到有人往瓶子里倒毒药，就把酒都倒进去了。

[wen] ['deɪvɪs] [kiːld] ['əʊvə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

When	Davis	keeled	over	as	a	result	of	the	next	shot	out	of	the	bottle	,
什么时候	戴维斯	龙骨	超过	作为	一个	结果	的	这	下一个	射击	出去	的	这	瓶子	,

当戴维斯因瓶子里喷出的下一口酒而倒地时，

['gɑːrvər][wɒz; wəz] [skeəd] .

Garver	was	scared	.
加弗	曾是	害怕的	.

加弗很害怕。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɒb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɒs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪŋ] ['drʌŋks] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪski] [bæk] .

He	could	lose	his	job	and	his	boss	could	have	lost	his	license	for	serving	drunks	and	for	pouring	the	whisky	back	.
他	可以	失去	他的	工作	和	他的	老板	可以	有	丢失的	他的	执照	为了	服务	醉汉	和	为了	浇注	这	威士忌酒	后退	.

他可能会丢掉工作，他的老板也可能因为给醉汉提供酒水以及把酒倒回去而被吊销执照。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

So	that	was	the	case	.
所以	那	曾是	这	案件	.

事实的确如此。

[ə; eɪ]['trædʒɪk]['ɪnsɪdənt] , [wɪð] ['wɔːlpəul][nɒt]['iːv(ə)n] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [id] [dʌn] .

A	tragic	incident	,	with	Walpole	not	even	remembering	what	he'd	done	.
一个	悲惨	事件	,	和	沃尔波尔	不是	甚至	记住	什么	他会	完毕	.

这是一起悲剧事件，沃尔波尔甚至都不记得自己做了什么。

[ænd; ənd] [wɪð] ['deɪvɪs] [ded] .

And	with	Davis	dead	.
和	和	戴维斯	死的	.

戴维斯也去世了。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɒf] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] — ['tʃɑːdʒɪŋ] [dæl'rɪmpl] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ]

We	would	have	been	better	off	leaving	it	there	—	charging	Dalrymple	off	as	a
我们	会	有	到过	更好的	离开	离开	它	那里	—	收费	达尔林普尔	离开	作为	一个

['krækpɒt] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] [ges] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ]

crackpot	who	had	made	a	lucky	guess	and	taking	the	credit	for	breaking
疯子	WHO	有	制成	一个	幸运的	猜测	和	采取	这	信用	为了	打破

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

我们本该就此作罢——把达尔林普尔斥为侥幸猜中案件的疯子，并让他独揽破案的功劳。

[wiː; wi][dɪd] [teɪk] [ðə; ði]['kredɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wʌns] [id] [gɒn] ,

We	did	take	the	credit	,	but	it	was	hard	to	believe	,	once	he'd	gone	,
我们	做过	拿	这	信用	,	但	它	曾是	难的	到	相信	,	一次	他会	已消失	,

我们确实接受了这份荣誉，但当他离开后，这一切都很难让人相信。

[ðæt] [dæl'rɪmpl] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [fɔː(r); fə(r)]['riːəl] .

that	Dalrymple	was	actually	for	real	.
那	达尔林普尔	曾是	实际上	为了	真实的	.

达尔林普尔确有其人。

[səʊ][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] ['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['krɛstwʊd]

So	one	afternoon	a	couple	of	weeks	later	we	were	passing	the	Crestwood
所以	一	下午	一个	夫妻	的	周	之后	我们	是	通过	这	克雷斯特伍德

[həʊ'tel] .

Hotel	.
酒店	.

几周后的一个下午，我们路过克雷斯特伍德酒店。

['dɔːnəvən] [breɪkt] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Donovan	braked	the	car	and	squinted	at	the	building	.
多诺万	刹车	这	车	和	眯着眼	在	这	建筑	.

多诺万踩下刹车，眯着眼睛打量着那栋建筑。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

"	This	is	where	he	said	he	lived	.
"	这	是	在哪里	他	说	他	居住地	.

"他说他住在这里。"

" [aɪ] [njuː] [huː] ['dɔːnəvən] [ment] .

"	I	knew	who	Donovan	meant	.
"	我	知道	WHO	多诺万	意思是	.

我知道多诺万指的是谁。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "

"	Uh	-	huh	.	"
"	呃	-	嗯	.	"

"嗯哼。"

" [lets] [gəʊ][ʌp] . "
" Let's go up . "
" 我们来吧 去 向上 . "

“我们上去吧。”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [wiː; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd][gɒt][ðə; ðɪ] [ruːm] ['nʌmbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][klɑːk][ænd; ənd][went][ɒn][ʌp] .
" We went in and got the room number from the clerk and went on up .
" 我们 去 在 和 得到 这 房间 数字 从 这 职员 和 去 在 向上 .

“我们进去后从接待员那里拿到了房间号，然后就上去了。”

[wiː; wi] [nɒkt] .
We knocked .
我们 敲门 .

我们敲了敲门。

[dæl'rɪmpl] ['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
Dalrymple opened the door .
达尔林普尔 打开 这 门 .

达尔林普尔打开了门。

[hiː; hi]['hædnt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][bɪt] .
He hadn't changed a bit .
他 之前没有 已更改 一个 少量 .

他一点都没变。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][snɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɒ'stɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi][sed] , " [hɑː] —
There was a sneer on his face , hostility in his voice when he said , " Ha —
那里 曾是 一个 冷笑 在 他的 脸 , 敌意 在 他的 嗓音 什么时候 他 说 , " 哈 —
[ðə; ðɪ] [pə'liːs] [fɔːs] .
the police force .
这 警察 力量 .

他说：“哈——警察部队。”脸上带着嘲讽的笑容，语气中充满了敌意。

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

['sʌmbədi] [stiːl] [jɔː(r); jə(r)][skwɒd][kɑː(r)] ? " .
Somebody steal your squad car ? " .
某人 偷 你的 队 车 ? " .

有人偷了你的警车?

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
He turned around before we could answer and went back into the room .
他 转向 大约 前 我们 可以 回答 和 去 后退 进入 这 房间 .

还没等我们回答，他就转身回到了房间里。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [hɪm][ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['leɪaʊt] .
We followed him and stood there looking at the layout .
我们 随后 他 和 站立 那里 寻找 在 这 布局 .

我们跟着他站在那里，看着布局图。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	had	a	big	table	in	the	middle	of	the	floor	and	there	was	a
他	有	一个	大的	桌子	在	这	中间	的	这	地面	和	那里	曾是	一个

[hjuːdʒ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

huge	sheet	of	paper	on	it	.
巨大的	床单	的	纸	在	它	.

他在房间中央放了一张大桌子，桌子上放着一张巨大的纸。

[ðə; ði] [ʃiːt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['fʌni] ['sɪmbəlz] [id] [juːst] [ɪn]

The	sheet	was	almost	completely	covered	with	the	funny	symbols	he'd	used	in
这	床单	曾是	几乎	完全地	涵盖	和	这	有趣的	符号	他会	用过的	在

['sɒlvɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] ['pɔɪzənɪŋ] .

solving	the	bar	poisoning	.
解决	这	酒吧	中毒	.

床单上几乎完全布满了他在侦破酒吧投毒案时使用的那些有趣的符号。

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [sɒlvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Or	had	he	solved	it	?
或者	有	他	已解决	它	?

他已经解决了吗?

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi]['hædnt]['iːv(ə)n] [kʌm] — ['ædɪŋ] [mɔː(r)]

he	went	back	to	his	work	as	though	we	hadn't	even	come	—	adding	more
他	去	后退	到	他的	工作	作为	尽管	我们	之前没有	甚至	来	—	添加	更多的

['sɪmbəlz] [ə'lɒŋ] [wʌn] [edʒ] — [ænd; ənd]['faɪnəli]['dɔːnəvən] [ɑːskt] ,

symbols	along	one	edge	—	and	finally	Donovan	asked	,
符号	沿着	一	边缘	—	和	最后	多诺万	问	,

他继续工作，仿佛我们从未出现过——在边缘添加更多符号——最后，多诺万问道：

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?

"	What	in	the	hell	are	you	doing	?
"	什么	在	这	地狱	是	你	正在做	?

你到底在干什么?

" [dæl'rɪmpl] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] .

"	Dalrymple	looked	up	as	though	annoyed	at	being	disturbed	.
"	达尔林普尔	看起来	向上	作为	尽管	恼怒	在	存在	不安	.

达尔林普尔抬起头，似乎对被打扰感到恼火。

" [aɪm] [ə'reɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['plænɪt] .

"	I'm	arranging	to	stay	on	your	planet	.
"	我是	安排	到	停留	在	你的	行星	.

“我正在安排留在你们的星球上。”

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] . "

I	like	it	here	.	"
我	喜欢	它	这里	.	"

我喜欢这里。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ɔːl] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['steɪˌɪŋ] ? "

"	But	what's	all	that	got	to	do	with	staying	?	"
"	但	是什么	全部	那	得到	到	做	和	入住	?	"

“但这跟留下有什么关系呢？”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] .

"	I	have	to	have	money	.
"	我	有	到	有	钱	.

我必须有钱。

[ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [hɪə(r)] , ['mʌni] [ɪz] ['vaɪtəli] ['nesəsəri] . "

The	way	things	are	done	here	,	money	is	vitally	necessary	.	"
这	方式	事物	是	完毕	这里	,	钱	是	至关重要	必要的	.	"

在这里，金钱至关重要。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	are	you	going	to	get	it	?
"	如何	是	你	去	到	得到	它	?

你打算怎么得到它?

" [dæl'rɪmpḷ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [snɪə(r)] ['braitən] .

"	Dalrymple	looked	up	and	his	sneer	brightened	.
"	达尔林普尔	看起来	向上	和	他的	冷笑	明亮	.

达尔林普尔抬起头，脸上的冷笑更加灿烂了。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	going	to	steal	it	.
"	我是	去	到	偷	它	.

“我要把它偷走。”

" ['dɔːnəvən] [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] .

"	Donovan	and	I	looked	at	each	other	in	a	kind	of	double	-	take	.
"	多诺万	和	我	看起来	在	每个	其他	在	一个	种类	的	双倍的	-	拿	.

“我和多诺万面面相觑，一脸茫然。”

[ðen] [ai] [sed] ,

Then	I	said	,
然后	我	说	,

然后我说，

" [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [jʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

"	I	don't	suppose	you'd	care	to	tell	us	how	and	where	you're	going	to	do
"	我	不	认为	你会	关心	到	告诉	我们	如何	和	在哪里	你是	去	到	做

[ðə; ði] ['stiːlɪŋ] ? "

the	stealing	?	"
这	偷窃	?	"

“你大概不会愿意告诉我们你打算如何以及在哪里行窃吧？”

" [ai] [woʊnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] .

"	I	won't	tell	you	how	—	that	would	be	silly	.
"	我	惯于	告诉	你	如何	—	那	会	是	愚蠢的	.

“我不会告诉你怎么做的——那样太傻了。”

[ai] [doʊnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [weə(r)] .

I	don't	mind	telling	you	where	.
我	不	头脑	讲述	你	在哪里	.

我不介意告诉你地点。

" [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] ['sɪmb(ə)l] .

"	He	put	down	another	symbol	.
"	他	放	向下	其他	象征	.

他放下了另一个符号。

" [ɔːl] [raɪt] — [weə(r)] ? "

"	All	right	—	where	?	"
"	全部	正确的	—	在哪里	?	"

“好的——在哪儿？”

" [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [jet] .

"	I'm	not	quite	sure	yet	.
"	我是	不是	相当	当然	然而	.

“我还不完全确定。”

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɔː(r)] [njuː] [jɔːk] , [ɔː(r)] ['pɪtsbɜːg] , [ɔː(r)] . . . .

Chicago	**,**	**or**	**New**	**York**	**,**	**or**	**Pittsburgh**	**,**	**or**	**.**	**.**	**.**	**.**
芝加哥	，	或者	新的	约克	，	或者	匹兹堡	，	或者	.	.	.	.

芝加哥，或者纽约，或者匹兹堡，或者.....

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][plæn] .

This	**is**	**the**	**master**	**plan**	**.**
这	是	这	掌握	计划	.

这是总体规划。

[aɪv] ['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] .

I've	**almost**	**finished**	**.**
我已经	几乎	完成的	.

我快完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] ['prɪnsəplz] — [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

It	**involves**	**the**	**principals**	**—**	**the**	**method**	**of**	**operation**	**.**
它	涉及	这	校长	—	这	方法	的	手术	.

它涉及原理——操作方法。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɒv; əv] [kɔːs] .

There	**is**	**much**	**more**	**to**	**be**	**done**	**of**	**course**	**.**
那里	是	很多	更多的	到	是	完毕	的	课程	.

当然，还有很多工作要做。

[ə'sɪstənts] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɛpɹ'əʊtʃt] , ['ænlˌaɪz] [ˌmæθə'mætɪkli] [æz; əz][tuː; tə]

Assistants	**will**	**have**	**to**	**be**	**approached**	**,**	**analyzed**	**mathematically**	**as**	**to**
助理	将要	有	到	是	接近	,	分析	数学上	作为	到

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] — "

capabilities	**—**	**"**
能力	—	"

需要对助理进行接洽，并从数学角度分析他们的能力——

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] ? "

"	**How**	**much**	**money**	**are**	**you**	**thinking**	**of**	**stealing**	**?**	**"**
"	如何	很多	钱	是	你	思维	的	偷窃	?	"

你打算偷多少钱?

" [aɪ]['fɪgə(r)] [aɪl] [niːd] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪljən] , " [dæl'rɪmpl] [sed] ['kɑːmli] .

"	**I**	**figure**	**I'll**	**need**	**about**	**five**	**million**	**,**	**"**	**Dalrymple**	**said**	**calmly**	**.**
"	我	数字	患病的	需要	关于	五	百万	,	"	达尔林普尔	说	平静地	.

“我估计大概需要五百万，”达尔林普尔平静地说。

['dɔːnəvən] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃənz]

Donovan	**and**	**I**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**again**	**and**	**our**	**eyes**	**asked**	**the**	**questions**
多诺万	和	我	看起来	在	每个	其他	再次	和	我们的	眼睛	问	这	问题

.

:

.

我和多诺万再次对视，我们的眼神仿佛在诉说着疑问。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː; də][ə'baʊt] [ðɪs] ?

What	**should**	**we**	**do**	**about**	**this**	**?**
什么	应该	我们	做	关于	这	?

我们应该如何应对这种情况?

[hɔːl] [ðə; ði] [gaɪ] [ɪn][ænd; ənd][get] [lɑːft] [æt; ət] ?

Haul	**the**	**guy**	**in**	**and**	**get**	**laughed**	**at**	**?**
运输	这	盖伊	在	和	得到	笑了	在	?

把那家伙拖进来，然后被人嘲笑?

[ɔː(r)][dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm][ɪn] [ɪf] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ?

Or	**did**	**we**	**have**	**a**	**right**	**to**	**haul**	**him**	**in**	**if**	**we**	**wanted**	**to**	**?**
或者	做过	我们	有	一个	正确的	到	运输	他	在	如果	我们	通缉	到	?

或者说，如果我们想的话，我们有权把他带走吗?

[dʒʌst][kɔːl][hɪm][ə; eɪ] ['krækpɒt] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] ?

Just	**call**	**him**	**a**	**crackpot**	**and**	**let**	**it**	**go**	**at**	**that**	**?**
只是	称呼	他	一个	疯子	和	让	它	去	在	那	?

就骂他是疯子，然后就此作罢?

[ʃʊə(r)] .

Sure	**.**
当然	.

当然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbviəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

It	**was**	**the**	**obvious**	**thing**	**to**	**do**	**.**
它	曾是	这	明显的	事物	到	做	.

这是理所当然的做法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪɪst] .

And	**the**	**easiest**	**.**
和	这	最容易	.

而且是最简单的。

[waɪ] [stɪk] ['aʊə(r)] [neks] [aʊt] .

Why	**stick**	**our**	**necks**	**out**	**.**
为什么	戳	我们的	脖子	出去	.

为什么要冒风险?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [sɔː] [dæl'rɪmpl] [smaɪl]['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

And	**at**	**that**	**moment**	**I**	**saw**	**Dalrymple**	**smile**	**ever**	**so**	**slightly**	**as**	**though**	**he**
和	在	那	片刻	我	锯	达尔林普尔	微笑	曾经	所以	轻微地	作为	尽管	他

[njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] — [hæd; həd] [meɪd] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

knew	**exactly**	**what**	**was**	**going**	**on**	**in**	**our**	**minds**	**—**	**had**	**made**	**allowances**	**for**
知道	确切地	什么	曾是	去	在	在	我们的	思想	—	有	制成	津贴	为了

[ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [dæmd] [tʃɑːt] .

it	**on**	**his**	**damned**	**chart**	**.**
它	在	他的	该死的	图表	.

就在那一刻，我看到达尔林普尔微微一笑，仿佛他完全知道我们心里在想什么——他那该死的图表上已经考虑到了这一点。

['dɔːnəvən] [ʃrʌg] .

Donovan	**shrugged**	**.**
多诺万	耸了耸肩	.

多诺万耸了耸肩。

" [lets] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kriːp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Let's**	**get**	**away**	**from**	**this**	**creep**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们来吧	得到	离开	从	这	潜行者	,	"	他	说	.

"咱们赶紧离开这个变态吧，"他说。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

We	**turned**	**and**	**walked**	**out**	**.**
我们	转向	和	步行	出去	.

我们转身走了出去。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [dæl'rɪmpl] [ə'gen] .

And	**we**	**never**	**saw**	**Dalrymple**	**again**	**.**
和	我们	绝不	锯	达尔林普尔	再次	.

我们再也没见过达尔林普尔。

[ɪn][fækt][aɪ'd] ['præktɪkli] [fə'gɒtn] [ə'baʊt][hɪm] , [wen] [ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] — [ðə; ði] [deɪt] [wɒz; wəz]

In	fact	I'd	practically	forgotten	about	him	,	when	a	year	later	—	the	date	was
在	事实	ID	几乎	被遗忘的	关于	他	,	什么时候	一个	年	之后	—	这	日期	曾是

['dʒænjuəri] - ,

January	17	,
一月	-	,

事实上，我几乎已经忘记了他，一年后——那天是1月17日——

- — [ai] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][skwɒd] - [ru:m] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd][ðeə(r)]

1951	—	I	came	back	to	the	squad	-	room	late	in	the	afternoon	and	there
-	—	我	来了	后退	到	这	队	-	房间	晚的	在	这	下午	和	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [desk] ['dɔ:nəvən]

was	a	paper	lying	on	the	desk	Donovan
曾是	一个	纸	说谎	在	这	桌子	多诺万

1951年——那天下午晚些时候，我回到小队办公室，桌子上放着一份文件。多诺万

[ænd; ənd][ai] [ju:st] .

and	I	used	.
和	我	用过的	.

我用过。

[ɪts] ['hedlaɪn] [ri:d] :

Its	headline	read	:
它是	标题	读	:

它的标题是:

['stɪkˌʌp] [men] [get] ['sev(ə)n] ['mɪljən] [ɪn] ['bɒstən]

STICKUP	MEN	GET	SEVEN	MILLION	IN	BOSTON
粘贴	男士	得到	七	百万	在	波士顿

波士顿持械抢劫犯获赔七百万

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri] [went] [ɒn][tu:; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] [bɹ'ɪŋks]['həʊldʌp][ɪn] [ðæt] ['sɪti] ;

And	the	story	went	on	to	tell	of	the	now	famous	Brinks	holdup	in	that	city	;
和	这	故事	去	在	到	告诉	的	这	现在	著名的	布林克斯	耽误	在	那	城市	;

故事接着讲述了如今著名的布林克斯抢劫案发生在该市;

[ə; eɪ]['həʊldʌp] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [sɒlvd] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['pɜ:fɪkt] [kraɪm] .

a	holdup	that	had	not	been	solved	to	this	day	;	a	seemingly	perfect	crime	.
一个	耽误	那	有	不是	到过	已解决	到	这	天	;	一个	似乎	完美的	犯罪	.

一起至今未破的抢劫案; 一起看似完美的犯罪。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][get][ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt] .

Still	nothing	for	me	to	get	excited	about	.
仍然	没有什么	为了	我	到	得到	兴奋的	关于	.

仍然没有什么让我兴奋的事情。

[nɒt] [ʌn'tɪl][ai] [sɔ:] [ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

Not	until	I	saw	the	letter	that	had	been	lying	under	the	paper	.
不是	直到	我	锯	这	信	那	有	到过	说谎	在下面	这	纸	.

直到我看到压在纸下面的那封信。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][bəuθ]['dɔ:nəvən][ænd; ənd][ˌem 'i:] — [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd]

It	was	addressed	to	both	Donovan	and	me	—	the	names	and
它	曾是	已解决	到	两个都	多诺万	和	我	—	这	姓名	和

[ˌdestɪ'neɪʃn] ['prɪntɪd] [ɪn] [li:d] ['pens(ə)l] .

destination	printed	in	lead	pencil	.
目的地	打印	在	带领	铅笔	.

这封信是写给多诺万和我一起寄的——名字和目的地是用铅笔写的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'tɜ:n] [ə'dres] .

There	was	no	return	address	.
那里	曾是	不	返回	地址	.

没有寄件人地址。

[ai][tɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] .
I **tore** **it** **open** **.**
我 撕裂 它 打开 .

我把它撕开了。

[ə; eɪ] [waɪt] [kɑːd] [fel] [aʊt] .
A **white** **card** **fell** **out** **.**
一个 白色的 卡片 跌倒 出去 .

一张白卡片掉了出来。

[ɒn][ðə; ði][kɑːd][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [tuː] [wɜːdz] — ['nʌθɪŋ] [els] .
On **the** **card** **was** **printed** **two** **words** **—** **nothing** **else** **.**
在 这 卡片 曾是 打印 二 字 — 没有什么 别的 .

卡片上只印了两个字——别无其他。

[ðə; ði] [wɜːdz] [riːd] :
The **words** **read** **:**
这 字 读 :

文字内容如下:

— [ɔː(r)] ['bɒstən] .
— **OR** **BOSTON** **.**
— 或者 波士顿 .

——或者波士顿。

[səʊ] [ðæts] [weə(r)] [wiː; wi][sɪt] [naʊ] .
So **that's** **where** **we** **sit** **now** **.**
所以 那就是 在哪里 我们 坐 现在 .

这就是我们目前的处境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达尔林普尔方程(Dalrymple's Equation)
第2/2页

['ɔ:lməʊst]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] ['stɪkˌʌp] [ə'kɜ:d] .

Almost	seven	years	ago	that	stickup	occurred	.
几乎	七	年	前	那	粘贴	发生	.

那起抢劫案发生在大约七年前。

[fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ['dɔ:nəvən] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [kræk]

For	seven	years	Donovan	and	I	had	waited	for	the	law	to	crack
为了	七	年	多诺万	和	我	有	等待	为了	这	法律	到	裂缝

[ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [kwɪt] ['wʌndərɪŋ] ;

it	so	we	could	quit	wondering	;
它	所以	我们	可以	辞职	好奇	;

七年来，我和多诺万一直等待法律能够破解这个谜团，这样我们就可以不再疑惑了;

[səʊ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [tel] [ɑ:'selvz] [ðæt] [dæl'rɪmpl] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['skru:bɔ:l] .

so	we	could	tell	ourselves	that	Dalrymple	was	just	another	screwball	.
所以	我们	可以	告诉	我们自己	那	达尔林普尔	曾是	只是	其他	怪僻	.

所以我们可以告诉自己，达尔林普尔只不过是另一个怪人而已。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stætʃu:t] [ɒv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ['nɪəli] [ræn] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [bɹ'ɪŋks] ['rɒbəri] [ænd; ənd]

But	the	statute	of	limitations	nearly	ran	out	on	the	great	Brinks	robbery	and
但	这	法令	的	限制	几乎	跑	出去	在	这	伟大的	布林克斯	抢劫	和

[naʊ] [wɪr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɒz; wəz] [sɒlvd] .

now	we're	beginning	to	wonder	if	it	really	was	solved	.
现在	是	开始	到	想知道	如果	它	真的	曾是	已解决	.

但是，布林克斯大劫案的诉讼时效即将到期，现在我们开始怀疑这起案件是否真的已经侦破。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stɒpt] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['stɒpɪŋ] [dæl'rɪmpl] , [ðə; ði] [breɪn] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

Wondering	if	we	could	have	stopped	it	by	stopping	Dalrymple	,	the	brain	behind	it	all	.
好奇	如果	我们	可以	有	停止	它	经过	停止	达尔林普尔	,	这	脑	在后面	它	全部	.

我在想，如果我们当初阻止了幕后主使达尔林普尔，这一切是否就能停止了。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] — [əʊ] [hel] !

Wondering	if	he	really	was	a	man	from	another	—	oh	hell	!
好奇	如果	他	真的	曾是	一个	男人	从	其他	—	哦	地狱	!

想知道他是不是真的来自另一个世界——哦，天哪!

[ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] !

It	just	couldn't	be	!
它	只是	不能	是	!

这不可能!

[ɔ:(r)] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] ?

Or	could	it	?
或者	可以	它	?

或者，有可能吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神